

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย

(หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2558)

คณะศิลปศาสตร์  
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

**รายละเอียดของหลักสูตร**  
**หลักสูตร ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต**  
**สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย**  
**(หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2558)**

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์  
 วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา ศูนย์ท่าพระจันทร์ คณะศิลปศาสตร์ ภาควิชาภาษาอังกฤษ

**หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป**

**1. รหัสและชื่อหลักสูตร**

รหัส : 25470051102753  
 ภาษาไทย : หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย  
 ภาษาอังกฤษ : Master of Arts Program in English – Thai Translation

**2. ชื่อปริญญาและสาขาวิชา**

ภาษาไทย ชื่อเต็ม ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลภาษาอังกฤษและไทย)  
 ชื่อย่อ ศศ.ม. (การแปลภาษาอังกฤษและไทย)  
 ภาษาอังกฤษ ชื่อเต็ม Master of Arts (English – Thai Translation)  
 ชื่อย่อ M.A. (English – Thai Translation)

**3. วิชาเอก ไม่มี**

**4. จำนวนหน่วยกิตที่เรียนตลอดหลักสูตร**

จำนวนหน่วยกิตตลอดหลักสูตร 36 หน่วยกิต

**5. รูปแบบของหลักสูตร**

**5.1 รูปแบบ**

หลักสูตรระดับปริญญาโท ศึกษา 2 ปี (4 ภาคการศึกษา)

**5.2 ภาษาที่ใช้**

หลักสูตรจัดการศึกษาเป็นภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ (ภาษาอังกฤษ)

**5.3 การรับเข้าศึกษา**

รับทั้งนักศึกษาไทยและนักศึกษาต่างชาติ

**5.4 ความร่วมมือกับสถาบันอื่น**

เป็นหลักสูตรของสถาบัน โดยเฉพาะ

**5.5 การให้ปริญญาแก่ผู้สำเร็จการศึกษา**

ให้ปริญญาเพียงสาขาวิชาเดียว

## 6. สถานภาพของหลักสูตรและการพิจารณาอนุมัติ/เห็นชอบหลักสูตร

หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2558 ปรับปรุงจากหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการ  
แปลภาษาอังกฤษและไทย พ.ศ. 2553

กำหนดเปิดสอนในภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2558

ได้พิจารณากลับกรองโดยคณะกรรมการบริหารมหาวิทยาลัย ในการประชุมครั้งที่ 9/2558

เมื่อวันที่ 8 เดือน มิถุนายน พ.ศ. 2558

ได้พิจารณากลับกรองโดยคณะกรรมการสภามหาวิทยาลัยด้านหลักสูตรและการจัดการศึกษา  
ในการประชุมครั้งที่ 7/2558 เมื่อวันที่ 10 เดือน กรกฎาคม พ.ศ. 2558

ได้รับอนุมัติ/เห็นชอบหลักสูตรจากสภามหาวิทยาลัย ในการประชุมครั้งที่ 7/2558

เมื่อวันที่ 20 เดือน กรกฎาคม พ.ศ. 2558

## 7. ความพร้อมในการเผยแพร่หลักสูตรที่มีคุณภาพและมาตรฐาน

หลักสูตรมีความพร้อมเผยแพร่คุณภาพและมาตรฐานตามกรอบมาตรฐานคุณวุฒิระดับอุดมศึกษา  
แห่งชาติในปีการศึกษา 2560

## 8. อาชีพที่สามารถประกอบได้หลังสำเร็จการศึกษา

8.1 นักแปล

8.2 บรรณาธิการงานแปล

8.3 ผู้ตรวจสอบงานแปล

8.4 นักวิจัย / อาจารย์

## 9. ชื่อ นามสกุล เลขประจำตัวประชาชน ตำแหน่งทางวิชาการ และคุณวุฒิการศึกษาของอาจารย์ ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

ลำดับ	เลขประจำตัว ประชาชน	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ - สกุล	คุณวุฒิการศึกษา/สถาบัน/ ปีการศึกษาที่จบ
1	3100500448xxx	รองศาสตราจารย์ ดร.	นันทวัน ชูอารย ประทีป	Ph.D. (Applied Linguistics), University of Memphis, USA 2548 M.A. (English), Auburn University, USA 2534 อ.บ. (ภาษาอังกฤษ) เกียรตินิยมอันดับ 2 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2529

ลำดับ	เลขประจำตัวประชาชน	ตำแหน่งทางวิชาการ	ชื่อ - สกุล	คุณวุฒิการศึกษา/สถาบัน/ปีการศึกษาที่จบ
2	3101400665xxx	อาจารย์ ดร.	ศิริรัตน์ ณะระนอง	Ph.D. (Applied Linguistics), University of Essex, UK 2552 M.A. (English Language Studies and Methods), University of Warwick, UK 2543 อ.บ. (ภาษาอังกฤษ) เกียรตินิยมอันดับ 2 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2542
3	3910100559XXX	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.	สุริยันต์ ปานเล่าห์	Ph.D. (Children's Literature), University of Warwick, UK 2558 M.A. (Linguistics) Michigan State University, USA 2540 อ.บ.(ภาษาอังกฤษ) มหาวิทยาลัยศิลปากร 2537

## 10. สถานที่จัดการเรียนการสอน

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ศูนย์ท่าพระจันทร์

## 11. สถานการณ์ภายนอกหรือการพัฒนาที่จำเป็นต้องนำมาพิจารณาในการวางแผนหลักสูตร

### 11.1 สถานการณ์หรือการพัฒนาทางเศรษฐกิจ

การพัฒนาเศรษฐกิจของประเทศไทยในช่วงเวลาที่ผ่านมาให้ความสำคัญแก่การเงินการคลัง การค้า การลงทุน อุตสาหกรรม เกษตรกรรม และการบริการ การเข้าสู่ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนนับเป็นสถานการณ์ทางเศรษฐกิจที่สำคัญอีกประการหนึ่งที่ทำให้เกิดความต้องการพัฒนาบุคลากรของประเทศ ให้มีความรู้ความสามารถในการใช้ภาษา การแปลและการล่าม เพื่อให้การสื่อสารระหว่างประเทศ มีประสิทธิภาพ และสร้างความเข้าใจอันดีในระดับภูมิภาคมากยิ่งขึ้น การพัฒนาการศึกษาเพื่อตอบสนองทิศทางเศรษฐกิจดังกล่าวจึงเป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่ง

การจัดการเรียนการสอนทางด้านการแปลมีความสำคัญยิ่งในยุคนี้ เนื่องจากในปัจจุบัน ภาษาอังกฤษได้ทวีบทบาทมากยิ่งขึ้นในฐานะภาษากลางในการติดต่อสื่อสารระหว่างประเทศ และเครื่องมือถ่ายทอดความรู้ศาสตร์ต่างๆ ให้กับประชาคมโลก สถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษาจึงมีพันธกิจสำคัญในการผลิตบุคลากรที่มีคุณภาพทางด้านการใช้ภาษาอังกฤษ การแปล และการล่าม เพื่อตอบสนองการพัฒนาเศรษฐกิจดังกล่าว

### 11.2 สถานการณ์หรือการพัฒนาทางสังคมและวัฒนธรรม

ในช่วงเวลาที่ผ่านมาเกิดความเปลี่ยนแปลงทางด้านสังคมวัฒนธรรมอย่างมาก ในวงวิชาการก็มีการศึกษาค้นคว้าและวิจัยเกี่ยวกับสังคมและวัฒนธรรมอย่างกว้างขวาง สังคมวัฒนธรรมปัจจุบันให้ความสำคัญแก่ความหลากหลายและความสัมพันธ์ระหว่างกัน ในแง่มุมต่างๆ ทั้งในระดับประเทศ ระดับภูมิภาค และระดับโลก ในสถานการณ์เช่นนี้ ความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับสังคมและวัฒนธรรมของตนเอง และผู้อื่นจึงมีความสำคัญมากยิ่งขึ้น

ศาสตร์การแปลนับว่ามีความสำคัญยิ่ง เนื่องจากเป็นเครื่องมือที่ใช้ถ่ายทอดความรู้จากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งและสร้างความเข้าใจด้านการพัฒนาทางสังคมและวัฒนธรรมให้กับผู้คนหลายเชื้อชาติ สถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษาจึงมีพันธกิจที่สำคัญในการผลิตบุคลากรที่มีคุณภาพทางด้านการใช้ภาษาอังกฤษ การแปล และการล่าม เพื่อตอบสนองพัฒนาการทางสังคมและวัฒนธรรมดังที่กล่าวมา

## 12. ผลกระทบจาก ข้อ 11.1 และ 11.2 ต่อการพัฒนาหลักสูตรและความเกี่ยวข้องกับพันธกิจของสถาบัน

### 12.1 การพัฒนาหลักสูตร

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ วางเป้าหมายการพัฒนาหลักสูตรเพื่อตอบสนองพันธกิจในการผลิตบัณฑิตที่มีความสามารถในด้านการแปล มีจรรยาบรรณในด้านการแปล และช่วยพัฒนาการติดต่อสื่อสารระหว่างประเทศได้ดียิ่งขึ้น

### 12.2 ความเกี่ยวข้องกับพันธกิจของสถาบัน

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทยสอดคล้องกับพันธกิจหลักของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์คือจัดการศึกษาและวิจัยระดับบัณฑิตศึกษา พัฒนาองค์ความรู้ที่จำเป็นและเป็นประโยชน์ในการพัฒนาประเทศ โดยให้ความสำคัญกับการวิจัยสหวิทยาการและการบูรณาการศาสตร์ต่าง ๆ เพื่อให้ใช้ประโยชน์ได้อย่างแท้จริง

## 13. ความสัมพันธ์ (ถ้ามี) กับหลักสูตรอื่นที่เปิดสอนในวิทยาลัย/คณะ/ภาควิชาอื่น

### 13.1 รายวิชาในหลักสูตรที่เปิดสอนโดยวิทยาลัย/คณะ/ภาควิชา/หลักสูตรอื่น

ไม่มี

### 13.2 รายวิชาในหลักสูตรที่เปิดสอนให้วิทยาลัย/คณะ/ภาควิชา/หลักสูตรอื่นต้องมาเรียน

ไม่มี

### 13.3 การบริหารจัดการ

ไม่มี

## หมวดที่ 2 ข้อมูลเฉพาะของหลักสูตร

### 1. ปรัชญา ความสำคัญ และวัตถุประสงค์ของหลักสูตร

#### 1.1 ปรัชญา

สร้างบัณฑิตที่มีความรู้ความสามารถทางด้านทฤษฎีและหลักการแปลมีความสามารถในการทำวิจัยด้านการแปลและมีความสามารถในการแปล วิเคราะห์และแก้ไขปัญหาที่เกิดจากการแปล และมีคุณธรรม จริยธรรมและมีความรับผิดชอบต่อการนำความรู้ไปใช้ให้เกิดประโยชน์ในทางสร้างสรรค์และเป็นคุณประโยชน์ต่อสังคม

#### 1.2 ความสำคัญ

ในโลกปัจจุบันที่การสื่อสารเป็นไปอย่างรวดเร็ว ข้อมูลต่างๆถึงผู้รับในวงกว้างอย่างจับพลัด โดยเฉพาะข้อมูลต่างภาษา ต่างวัฒนธรรม ผู้รับควรได้รับข้อมูลที่ถูกต้องแม่นยำ การแปลจึงเป็นเครื่องมือสำคัญที่ทำหน้าที่ประสานความเข้าใจทั้งในสังคมที่มีวัฒนธรรมใกล้เคียงกันหรือต่างกันภาควิชาภาษาอังกฤษ เล็งเห็นความสำคัญของการแปลในฐานะเครื่องมือสำคัญในการสื่อสารมาโดยตลอด จึงได้เปิดหลักสูตรการแปลในระดับมหาบัณฑิต เพื่อผลิตบุคลากรที่มีความสามารถในการวิจัยด้านการแปล และทำงานแปลได้อย่างมีคุณภาพ

#### 1.3 วัตถุประสงค์ของหลักสูตร

เพื่อให้บัณฑิตที่สำเร็จการศึกษาในหลักสูตรมีลักษณะ ดังนี้

- 1) มีความรู้ทางด้านทฤษฎีการแปล และความรู้เกี่ยวกับอาชีพการแปล
- 2) สามารถแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
- 3) สามารถวิเคราะห์ปัญหาที่เกิดจากการแปล และแก้ปัญหาคได้ และสามารถวิเคราะห์และประเมินงานแปลได้
- 4) สามารถวิจัยด้านการแปลได้ อันจะนำมาซึ่งพัฒนาการด้านการศึกษา การวิจัยและอาชีพการแปลในประเทศไทย
- 5) มีคุณธรรมและจริยธรรม มีความรับผิดชอบต่อการนำความรู้ไปใช้ให้เกิดประโยชน์สร้างสรรค์ต่อสังคม

## 2. แผนพัฒนาปรับปรุง (คาดว่าจะดำเนินการแล้วเสร็จครบถ้วน ภายใน 5 ปี)

การพัฒนา/เปลี่ยนแปลง	กลยุทธ์	หลักฐาน/ตัวบ่งชี้
1. ดำรงไว้ซึ่งคุณภาพและความทันสมัยของหลักสูตร	1. พัฒนาหลักสูตรให้มีความทันสมัยและดำรงไว้ซึ่งคุณภาพ	1. มีการปรับปรุงแก้ไขหลักสูตรอย่างสม่ำเสมอ
2. มีการตรวจสอบและปรับปรุงหลักสูตรเป็นประจำ	2. ปรับปรุงหลักสูตรทุกๆ 5 ปี	2. วิชาต่างๆ มีการสอนทั้งทฤษฎีและปฏิบัติ เพื่อนักศึกษาจะได้เรียนรู้ได้ด้วยตนเอง
3. ประเมินมาตรฐานของหลักสูตรเป็นระยะๆ	3. หลักสูตรต้องมีเนื้อหาเหมาะสมทั้งทางด้านทฤษฎีและปฏิบัติ และมีกิจกรรมทางวิชาการที่จะช่วยให้นักศึกษาสามารถติดตามข่าวสารทันสมัยได้จากการเรียนรู้ด้วยตนเอง	3. ผลประเมินการเรียนการสอนของอาจารย์ หลังจบภาคการศึกษา
	4. ประเมินหลักสูตรโดยคณะกรรมการวิชาการภายในและภายนอก	4. หลักสูตรมีการประเมินโดยคณะกรรมการวิชาการภายในและภายนอก
	5. สำรวจความพึงพอใจของนักศึกษา บัณฑิต และผู้ใช้บัณฑิตที่มีต่อหลักสูตรที่สำเร็จการศึกษาเพื่อทราบถึงประสบการณ์ ความพึงพอใจต่อการเรียนการสอนและหลักสูตร	5. มีการสำรวจความพึงพอใจในหลักสูตรจากนักศึกษา บัณฑิต และผู้ใช้บัณฑิต



### หมวดที่ 3 ระบบการจัดการศึกษา การดำเนินการ และโครงสร้างของหลักสูตร

#### 1. ระบบการจัดการศึกษา

##### 1.1 ระบบ

ใช้ระบบการศึกษาแบบทวิภาค โดย 1 ปีการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 ภาคการศึกษาปกติ 1 ภาคการศึกษาปกติมีระยะเวลาศึกษาไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์ และอาจเปิดภาคฤดูร้อนได้โดยใช้เวลาการศึกษาไม่น้อยกว่า 8 สัปดาห์ แต่ให้เพิ่มชั่วโมงการศึกษาในแต่ละรายวิชาให้เท่ากับภาคปกติ ภาคฤดูร้อนเป็นภาคการศึกษาที่ไม่บังคับ

##### 1.2 การจัดการศึกษาภาคฤดูร้อน

ไม่มี

##### 1.3 การเทียบเคียงหน่วยกิตในระบบทวิภาค

ไม่มี

#### 2. การดำเนินการหลักสูตร

##### 2.1 วัน-เวลาในการดำเนินการเรียนการสอน

นอกวัน – เวลาราชการ

เรียนวันจันทร์ ถึงวันศุกร์ เวลา 18.00 น. ถึง 21.00 น. หรือ

เรียนวันเสาร์ – อาทิตย์ เวลา 9.00 น. ถึง 16.00 น.

ภาคการศึกษาที่ 1 เดือนสิงหาคม – ธันวาคม

ภาคการศึกษาที่ 2 เดือนมกราคม – พฤษภาคม

##### 2.2 คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษา

คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษาต้องเป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 แก้ไขเพิ่มเติมจนถึงฉบับปัจจุบัน (ฉบับที่ 6) ข้อ 7 และมีคุณสมบัติ ดังนี้

- 1) เป็นผู้สำเร็จการศึกษาชั้นปริญญาตรีหรือเทียบเท่าทุกสาขา ทั้งในหรือต่างประเทศจากสถาบันการศึกษาที่สภามหาวิทยาลัยรับรองวิทยฐานะ

##### การคัดเลือกผู้เข้าศึกษา

- 1) ผู้เข้าศึกษาต้องผ่านการสอบข้อเขียนและการสอบสัมภาษณ์
- 2) ผู้เข้าศึกษาต้องส่งผลทดสอบภาษาอังกฤษ TU-GET หรือ TOEFL หรือ IELTS (ผลสอบต้องไม่เกิน 2 ปี นับถึงวันสมัคร)

TU-GET	คะแนนไม่ต่ำกว่า 550 คะแนน
IELTS	คะแนนไม่ต่ำกว่า 6.5
TOEFL แบบ Paper-Based Test	คะแนนไม่ต่ำกว่า 550 คะแนน
TOEFL แบบ Computer-Based Test	คะแนนไม่ต่ำกว่า 213 คะแนน
TOEFL แบบ Internet-Based Test	คะแนนไม่ต่ำกว่า 80 คะแนน

- 3) เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามประกาศรับสมัครบุคคลเข้าศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษา ของ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และ/หรือคณะศิลปศาสตร์

### 2.3 ปัญหาของนักศึกษาแรกเข้า

นักศึกษาที่สมัครเข้าเรียนในหลักสูตร อาจจะมีข้อจำกัดทางด้านทักษะและความรู้เกี่ยวกับการแปล และทักษะภาษาอังกฤษ ซึ่งส่งผลกระทบต่อการศึกษา การค้นคว้าและทำความเข้าใจข้อมูลที่เป็น สำหรับการศึกษาวิจัย

### 2.4 กลยุทธ์ในการดำเนินการเพื่อแก้ไขปัญหา/ข้อจำกัดของนักศึกษาในข้อ 2.3

เปิดสอนวิชาปรับพื้นฐานด้านภาษาอังกฤษเพื่อการแปลให้กับนักศึกษา โดยไม่นับหน่วยกิต

### 2.5 แผนการรับนักศึกษาและผู้สำเร็จการศึกษาในระยะ 5 ปี

ในแต่ละปีการศึกษาจะรับนักศึกษาปีละ 25 คน

จำนวนนักศึกษา	จำนวนนักศึกษาแต่ละปีการศึกษา				
	2558	2559	2560	2561	2562
ชั้นปีที่ 1	25	25	25	25	25
ชั้นปีที่ 2	-	25	25	25	25
รวม	-	50	50	50	50
คาดว่าจะจบการศึกษา	-	25	25	25	25

### 2.6 งบประมาณตามแผน

ใช้งบประมาณ ดังนี้

งบบุคลากร	219,120.00	บาท
หมวดเงินเดือน	219,120.00	บาท
หมวดค่าจ้างประจำ	0.00	บาท
งบดำเนินการ	2,143,253.00	บาท
หมวดค่าตอบแทน	1,861,580.00	บาท
หมวดค่าใช้สอย	188,673.00	บาท
หมวดค่าวัสดุ	93,000.00	บาท
หมวดสาธารณูปโภค	0.00	บาท
งบลงทุน	0.00	บาท
หมวดครุภัณฑ์	0.00	บาท
รวมทั้งสิ้น	2,362,373	บาท

ค่าใช้จ่ายต่อหัวนักศึกษา 73,600.00 บาทต่อปี โดยมีการบริหารจัดการเป็นโครงการบริการการศึกษา (เพื่อรับปริญญา) (โครงการพิเศษ)

## 2.7 ระบบการศึกษา

- แบบชั้นเรียน
- แบบทางไกลผ่านสื่อสิ่งพิมพ์เป็นหลัก
- แบบทางไกลผ่านสื่อแพร่ภาพและเสียงเป็นสื่อหลัก
- แบบทางไกลทางอิเล็กทรอนิกส์เป็นสื่อหลัก (E-learning)
- แบบทางไกลทางอินเทอร์เน็ต
- อื่นๆ (ระบุ)

## 2.8 การเทียบโอนหน่วยกิต รายวิชา และการลงทะเบียนเรียนข้ามมหาวิทยาลัย

เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553  
ข้อ 12.15 และ ข้อ 19

## 3. หลักสูตรและอาจารย์ผู้สอน

### 3.1 หลักสูตร

#### 3.1.1 จำนวนหน่วยกิตรวมและระยะเวลาศึกษา

จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร 36 หน่วยกิต

ระยะเวลาศึกษา เป็นหลักสูตรแบบศึกษาบางเวลา นักศึกษาต้องใช้ระยะเวลา

การศึกษาตลอดหลักสูตร อย่างน้อย 4 ภาคการศึกษาปกติ และอย่างมากไม่เกิน 10 ภาคการศึกษาปกติ

#### 3.1.2 โครงสร้างหลักสูตร

##### 3.1.2.1 แผน ก แบบ ก 2 (ศึกษารายวิชาและทำวิทยานิพนธ์)

1) หมวดวิชาเสริมพื้นฐาน (ไม่นับหน่วยกิตรวม)	3	หน่วยกิต
2) หมวดวิชาบังคับ	18	หน่วยกิต
3) หมวดวิชาเลือก	6	หน่วยกิต
4) วิทยานิพนธ์	12	หน่วยกิต

##### 3.1.2.2 แผน ข (ไม่ทำวิทยานิพนธ์)

1) หมวดวิชาเสริมพื้นฐาน (ไม่นับหน่วยกิตรวม)	3	หน่วยกิต
2) หมวดวิชาบังคับ	18	หน่วยกิต
3) หมวดวิชาเลือก	12	หน่วยกิต
4) การค้นคว้าอิสระ	6	หน่วยกิต

### 3.1.3 รายวิชาในหลักสูตร

#### รหัสวิชา

รายวิชาในหลักสูตรประกอบด้วย อักษรย่อ 2 ตัว และเลขรหัส 3 ตัว โดยมีความหมายดังนี้

อักษรย่อ อป / TP หมายถึง อักษรย่อของสาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย

#### เลขหลักหน่วย

เลข 0-1 หมายถึง วิชาเสริมพื้นฐาน การค้นคว้าอิสระ วิทยานิพนธ์  
เลข 2-5 หมายถึง วิชาบังคับ  
เลข 6-9 หมายถึง วิชาเลือก

#### เลขหลักสิบ

เลข 0 หมายถึง วิชาในหมวดวิชาการค้นคว้าอิสระหรือวิทยานิพนธ์  
เลข 1 หมายถึง วิชาในหมวดวิชาความรู้ด้านการแปล  
เลข 2 หมายถึง วิชาในหมวดวิชาทักษะทางภาษา  
เลข 3 - 5 หมายถึง วิชาในหมวดวิชาทักษะทางการแปล

#### เลขหลักร้อย

เลข 6 หมายถึง วิชาระดับปริญญาโทขั้นต้น  
เลข 7 หมายถึง วิชาระดับปริญญาโทขั้นสูงและการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง  
เลข 8 หมายถึง วิชาวิทยานิพนธ์

### 3.1.3.1 วิชาเสริมพื้นฐาน (ไม่นับหน่วยกิต)

นักศึกษาต้องลงทะเบียนวิชาเสริมพื้นฐานทุกคน และได้คะแนนระดับ P หากนักศึกษาสอบไม่ผ่าน หรือได้ผลในระดับ N จะต้องลงทะเบียนเรียนใหม่จนกว่าจะสอบผ่าน

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
		(บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง)
อป 621	ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล	3 (3-0-9)
TP 621	English Usage for Translation	(ไม่นับหน่วยกิตรวม)

### 3.1.3.2 วิชาบังคับ

นักศึกษาทั้งสองแผนการศึกษา ต้องศึกษา วิชาบังคับทั้ง 6 วิชา รวม 18 หน่วยกิต

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
		(บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง)
อป 612	แนวคิดทฤษฎีการแปล	3 (3-0-9)
TP 612	Trends in Translation Theories	
อป 613	การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อการแปล	3 (3-0-9)
TP 613	Contrastive Studies of English and Thai for Translation	
อป 614	ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล	3 (3-0-9)
TP 614	Research Methodologies in Translation	
อป 615	เทคโนโลยีการแปล	3 (3-0-9)
TP 615	Translation Technology	
อป 623	ภาษาไทยเพื่อการแปล	3 (3-0-9)
TP 623	Thai Usage for Translation	
อป 633	การแปลอังกฤษเป็นไทย	3 (3-0-9)
TP 633	Translation: English-Thai	

### 3.1.3.3 วิชาเลือก

นักศึกษา แผน ก แบบ ก 2 ให้เลือกศึกษา 2 วิชา รวม 6 หน่วยกิต

นักศึกษา แผน ข ให้เลือกศึกษา 4 วิชา รวม 12 หน่วยกิต โดยเลือกศึกษาจากรายวิชา

ใดก็ได้ ดังต่อไปนี้

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
		(บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง)
อป 636	การแปลไทยเป็นอังกฤษ	3 (3-0-9)
TP 636	Translation: Thai-English	

อป 718	วิชาชีพการแปล	3 (3-0-9)
TP 718	Professional Practice in Translation	
อป 736	การแปลงานวรรณกรรม	3 (3-0-9)
TP 736	Literary Translation	
อป 737	การแปลงานด้านสื่อสารมวลชน	3 (3-0-9)
TP 737	Translation in the Mass Media	
อป 746	การแปลงานด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	3 (3-0-9)
TP 746	Translation in Science and Technology	
อป 747	การแปลงานด้านเศรษฐศาสตร์และธุรกิจ	3 (3-0-9)
TP 747	Translation in Economics and Business	
อป 748	การแปลงานด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์	3 (3-0-9)
TP 748	Translation in Social Science and Humanities	
อป 749	การแปลงานด้านกฎหมาย	3 (3-0-9)
TP 749	Translation in Law	
อป 756	การแปลล่าม	3 (3-0-9)
TP 756	Interpretation	

### 3.1.3.4 การค้นคว้าอิสระ (สำหรับนักศึกษาแผน ข)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
อป 700	การค้นคว้าอิสระ 1	3
TP 700	Independent Study 1	
อป 701	การค้นคว้าอิสระ 2	3
TP 701	Independent Study 2	

### 3.1.3.5 วิทยานิพนธ์ (สำหรับนักศึกษาแผน ก แบบ ก2)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
อป 800	วิทยานิพนธ์	12
TP 800	Thesis	

## 3.1.4 แสดงแผนการศึกษา

## วิชาเสริมพื้นฐาน (ไม่นับหน่วยกิต)

อป 621 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล

ไม่นับหน่วยกิต

รวม

3 หน่วยกิต

ปีการศึกษาที่ 1			
อป 621 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล		ไม่นับหน่วยกิต	
แผน ก แบบ ก 2		แผน ข	
<b>ภาคเรียนที่ 1</b>		<b>ภาคเรียนที่ 1</b>	
อป 612 แนวคิดทฤษฎีการแปล	3 หน่วยกิต	อป 612 แนวคิดทฤษฎีการแปล	3 หน่วยกิต
อป 623 ภาษาไทยเพื่อการแปล	3 หน่วยกิต	อป 623 ภาษาไทยเพื่อการแปล	3 หน่วยกิต
อป 615 เทคโนโลยีการแปล	3 หน่วยกิต	อป 615 เทคโนโลยีการแปล	3 หน่วยกิต
รวม	9 หน่วยกิต	รวม	9 หน่วยกิต
<b>ภาคเรียนที่ 2</b>		<b>ภาคเรียนที่ 2</b>	
อป 613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและ ภาษาไทยเพื่อการแปล	3 หน่วยกิต	อป 613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและ ภาษาไทยเพื่อการแปล	3 หน่วยกิต
อป 614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล	3 หน่วยกิต	อป 614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล	3 หน่วยกิต
อป 633 การแปลอังกฤษเป็นไทย	3 หน่วยกิต	อป 633 การแปลอังกฤษเป็นไทย	3 หน่วยกิต
รวม	9 หน่วยกิต	รวม	9 หน่วยกิต

ปีการศึกษาที่ 2			
แผน ก แบบ ก 2		แผน ข	
<b>ภาคเรียนที่ 1</b>		<b>ภาคเรียนที่ 1</b>	
อป 800 วิทยานิพนธ์	3 หน่วยกิต	อป 700 การค้นคว้าอิสระ 1	3 หน่วยกิต
วิชาเลือก 2 วิชา	6 หน่วยกิต	วิชาเลือก 2 วิชา	6 หน่วยกิต
		สอบประมวลความรู้	
รวม	9 หน่วยกิต	รวม	9 หน่วยกิต

ปีการศึกษาที่ 2			
แผน ก แบบ ก 2		แผน ข	
ภาคเรียนที่ 2		ภาคเรียนที่ 2	
อป 800 วิทยานิพนธ์	9 หน่วยกิต	อป 701 การค้นคว้าอิสระ 2	3 หน่วยกิต
		วิชาเลือก 2 วิชา	6 หน่วยกิต
รวม	9 หน่วยกิต	รวม	9 หน่วยกิต



### 3.1.5 คำอธิบายรายวิชา

1) วิชาเสริมพื้นฐาน (ไม่นับหน่วยกิต)

อป 621 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล

ไม่นับหน่วยกิต 3 (3-0-9)

TP 621 English Usage for Translation

No credit

การอ่านเชิงวิเคราะห์ข้อเขียนประเภทต่างๆ เพื่อให้เข้าใจเนื้อหา จุดประสงค์ของผู้เขียนตลอดจน น้ำเสียงและอรรถรสของต้นฉบับ และการเขียนภาษาอังกฤษประเภทต่างๆ โดยเน้นการเรียบเรียงความคิดและการเลือกใช้ระดับภาษา

Analytical reading of various types of texts to understand the content, the writer's objective, including voice and flavor of the original. Writing of various types of texts, emphasizing and organization of ideas and choices of register.

2) วิชาบังคับ

อป 612 แนวคิดทฤษฎีการแปล

3 (3-0-9)

TP 612 Trends in Translation Theories

พัฒนาการของแนวคิดทฤษฎีการแปลและความสำคัญของการแปลทั้งในด้านทฤษฎีและในวิธีปฏิบัติ ทั้งนี้เพื่อให้เข้าใจวิธีการแปลที่สอดคล้องกับแนวคิด องค์ประกอบต่าง ๆ ที่ทำให้การแปลบรรลุวัตถุประสงค์ กระบวนการแปล บทบาทของนักแปล สาเหตุของปัญหาและแนวทางการแก้ปัญหาในการแปล

Development of translation theories; important roles of translation both in theoretical and practical aspects. Factors leading to effective translation; translation processes; translators' roles; causes of problems and solutions.

อป 613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อการแปล

3 (3-0-9)

TP 613 Contrastive Studies of English and Thai for Translation

การวิเคราะห์ความคล้ายคลึงและความแตกต่างของภาษาไทยและภาษาอังกฤษในระดับความหมายและรูปแบบที่สื่อความหมายนั้น ตั้งแต่ระดับข้อความขึ้นไป ตลอดจนถึงปัจจัยอื่นๆ ในการสื่อสารอันจะมีผลต่อการแปล

Analysis of similarities and differences of Thai and English in meanings and forms of communication at the discourse level, including other factors in communication which affect translation.

- อป 614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล 3 (3-0-9)  
 TP 614 Research Methodologies in Translation  
 ระเบียบวิธีวิจัยโดยเน้นกระบวนการในการทำงานวิจัยด้านการแปล การเก็บรวบรวมข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูล ตลอดจนปัญหาที่เกิดขึ้นในการทำวิจัยด้านการแปล  
 Research methodology in translation; data collection; data analysis. Problems related to translation research.
- อป 615 เทคโนโลยีการแปล 3 (3-0-9)  
 TP 615 Translation Technology  
 ทฤษฎีและหลักการที่เกี่ยวกับเทคโนโลยีการแปล การพัฒนาทักษะการใช้ทรัพยากรเทคโนโลยีการแปลในรูปแบบต่างๆ รวมถึงการประยุกต์ใช้เทคโนโลยีการแปลในอุตสาหกรรมการแปล  
 Theories and principles on translation technology. Development of skills in using various translation technology resources and the applications of translation technology in the translation industry.
- อป 623 ภาษาไทยเพื่อการแปล 3 (3-0-9)  
 TP 623 Thai Usage for Translation  
 ภาษาไทยในงานเขียนประเภทต่างๆ การถ่ายทอดความคิด เพื่อใช้ในงานเขียนเชิงวิชาการ งานเขียนที่ใช้ในสื่อสารมวลชน และงานวรรณกรรมเพื่อนำไปใช้ในการแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ  
 Thai usage in various kinds of writing. The analysis of ideas in academic writing, media, and literary texts to ensure effective Thai usage in translation.
- อป 633 การแปลอังกฤษเป็นไทย 3 (3-0-9)  
 TP 633 Translation: English-Thai  
 การแปลข้อเขียนประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพื่อสร้างทักษะการแปลเบื้องต้น ความแตกต่างของกลวิธีที่ใช้ในการแปล ตลอดจนปัญหาและวิธีแก้ปัญหาในการแปล  
 The application of translation strategies to the translation of various kinds of texts from English into Thai to develop translation skills. The analysis of translation problems and the search for appropriate solutions.

### 3) วิชาเลือก

อป 636 การแปลไทยเป็นอังกฤษ 3 (3-0-9)

TP 636 Translation: Thai – English

วิชาบังคับก่อน : สอบได้วิชา อป 612, อป 623, อป 633 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย

Pre-requisites: Having earned credits of TP 612, TP 623, TP 633 or lecturer's approval

การแปลข้อเขียนประเภทต่างๆ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อสร้างทักษะการแปลเบื้องต้น ความแตกต่างของกลวิธีที่ใช้ในการแปล ตลอดจนปัญหาและวิธีแก้ปัญหาในการแปล

The application of translation strategies to the translation of various kinds of texts from Thai into English to develop translation skills. The analysis of translation problems and the search for appropriate solutions.

อป 718 วิชาชีพการแปล 3 (3-0-9)

TP 718 Professional Practice in Translation

วิชาบังคับก่อน : สอบได้วิชา อป 612, อป 613, อป 614, อป 615, อป 623, อป 633 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย

Pre-requisites: Having earned credits of TP 612, TP 613, TP 614, TP 615, TP 623, TP 633 or lecturer's approval

ความรู้และทักษะที่จำเป็นในการทำงานแปลเป็นอาชีพอิสระ การทำงานในอุตสาหกรรมการแปล

The development of knowledge and skills in line with current professional translation practice.

อป 736 การแปลงานวรรณกรรม 3 (3-0-9)

TP 736 Literary Translation

วิชาบังคับก่อน : สอบได้วิชา อป 612, อป 623, อป 633 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย

Pre-requisites: Having earned credits of TP 612, TP 623, TP 633 or lecturer's approval

จุดประสงค์ของผู้เขียนและลักษณะสำคัญของงานเขียนทางวรรณกรรม การแปลงานวรรณกรรมประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

Writers' purposes in communication and important features of literary texts. Translation of various genres of literature from English into Thai and Thai into English.

- อป 737 การแปลงานด้านสื่อสารมวลชน 3 (3-0-9)  
 TP 737 Translation in the Mass Media  
 วิชาบังคับก่อน : สอบได้วิชา อป 612, อป 623, อป 633 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 Pre-requisites: Having earned credits of TP 612, TP 623, TP 633 or lecturer's approval  
 จุดประสงค์ของผู้เขียนและลักษณะสำคัญของงานเขียนประเภทต่าง ๆ ด้านสื่อสารมวลชน การแปลงานเขียนประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ  
 Writers' purposes and important features of various types of journalistic writing. Translation of various types of journalistic writing from English into Thai and Thai into English.
- อป 746 การแปลงานด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3 (3-0-9)  
 TP 746 Translation in Science and Technology  
 วิชาบังคับก่อน : สอบได้วิชา อป 612, อป 623, อป 633 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 Pre-requisites: Having earned credits of TP 612, TP 623, TP 633 or lecturer's approval  
 จุดประสงค์ของผู้เขียน และลักษณะสำคัญของงานเขียนทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การแปลงานเขียนประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ  
 Writers' purposes and important features of various types of texts pertaining to science and technology. Translation of various types of science and technology writing from English into Thai and Thai into English.
- อป 747 การแปลงานด้านเศรษฐศาสตร์และธุรกิจ 3 (3-0-9)  
 TP 747 Translation in Economics and Business  
 วิชาบังคับก่อน : สอบได้วิชา อป 612, อป 623, อป 633 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 Pre-requisites: Having earned credits of TP 612, TP 623, TP 633 or lecturer's approval  
 จุดประสงค์ของผู้เขียน และลักษณะสำคัญของงานเขียนด้านเศรษฐศาสตร์ และงานเขียนด้านธุรกิจ การแปลงานเขียนด้านเศรษฐศาสตร์ และการแปลงานเขียนด้านธุรกิจ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ  
 Writers' purposes and important features of various types of texts pertaining to economics and business. Translation of various types of economics and business writing from English into Thai and Thai into English.

- อป 748 การแปลงานด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3 (3-0-9)  
 TP 748 Translation in Social Science and Humanities  
 วิชาบังคับก่อน : สอบได้วิชา อป 612, อป 623, อป 633 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 Pre-requisites: Having earned credits of TP 612, TP 623, TP 633 or lecturer's approval  
 จุดประสงค์ของผู้เขียน และลักษณะสำคัญของงานเขียนทางสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์การ  
 แปลงานประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ  
 Writers' purposes and important features of various types of texts pertaining to social science  
 and humanities. Translation of various types of social science and humanities writing from English  
 into Thai and Thai into English.
- อป 749 การแปลงานด้านกฎหมาย 3 (3-0-9)  
 TP 749 Translation in Law  
 วิชาบังคับก่อน : สอบได้วิชา อป 612, อป 623, อป 633 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 Pre-requisites: Having earned credits of TP 612, TP 623, TP 633 or lecturer's approval  
 ลักษณะเฉพาะของงานเขียนและงานแปลทางกฎหมาย หลักการและวิธีการแปลงานเขียนทาง  
 กฎหมายประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ  
 Specific features of legalese language and translation. Principles and techniques in translating various  
 types of legal documents from English into Thai and Thai into English.
- อป 756 การแปลล่าม 3 (3-0-9)  
 TP 756 Interpretation  
 วิชาบังคับก่อน : สอบได้วิชา อป 612, อป 623, อป 633 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 Pre-requisites: Having earned credits of TP 612, TP 623, TP 633 or lecturer's approval  
 ทฤษฎีและปฏิบัติเกี่ยวกับการล่ามติดตามตัว และล่ามพูดพร้อม การประยุกต์ทฤษฎีทางภาษา  
 และการแปลไปใช้ในการล่าม ทักษะต่างๆที่ใช้ในการล่าม และการวิจัยด้านการแปลล่าม  
 Theories and practices associated with consecutive and simultaneous interpreting.  
 Application of language and translation theories to the interpreting task. Skills and  
 research tools for interpreters.

**4) การค้นคว้าอิสระ (สำหรับนักศึกษาแผน ข)**

อป 700 การค้นคว้าอิสระ 1

3 หน่วยกิต

TP 700 Independent Study 1

การวิเคราะห์แนวคิดทฤษฎีการแปลหรือผลงานแปลของนักแปลที่มีชื่อเสียง หรือแปลงานวรรณกรรมหรืองานเขียนประเภทอื่นๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยหรือภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และเขียนเค้าโครงการค้นคว้าอิสระ

Analysis of translation theories or celebrated translators' works, or translation of fiction or non-fiction works from English into Thai or Thai into English. An Independent Study proposal.

อป 701 การค้นคว้าอิสระ 2

3 หน่วยกิต

TP 701 Independent Study 2

วิชาบังคับก่อน : สอบได้วิชา อป 700

Pre-requisites: Having earned credits of TP 700

รายงานวิจัยในสาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทยเพื่อสร้างองค์ความรู้ทางการแปล

A research report in English-Thai translation contributing to the body of knowledge in the field.

**5) วิทยานิพนธ์ (สำหรับนักศึกษาแผน ก แบบ ก2)**

อป 800 วิทยานิพนธ์

12 หน่วยกิต

TP 800 Thesis

การสร้างโครงการวิจัยและการดำเนินการวิจัยอันก่อให้เกิดองค์ความรู้ใหม่ในสาขาวิชาแปลภาษาอังกฤษและไทย และนำเสนอวิทยานิพนธ์ การเขียนรายงานวิจัย

Research project and implementation in English-Thai translation contributing to the new knowledge in the field. A thesis write-up and publication.

### 3.2 ชื่อ สกุล เลขประจำตัวประชาชน ตำแหน่งและคุณวุฒิของอาจารย์

#### 3.2.1 อาจารย์ประจำหลักสูตร

ลำดับที่	เลขประจำตัวประชาชน	ตำแหน่งทางวิชาการ	ชื่อ - สกุล	คุณวุฒิ	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
						สถาบัน	ปี พ.ศ.
1	3100500448xxx	รองศาสตราจารย์ ดร.	นันทวัน ชูอารยะประทีป	Ph.D.	Applied Linguistics	University of Memphis, USA	2548
				M.A.	English	Auburn University, USA	2534
				อ.ป.	ภาษาอังกฤษ เกียรติคุณอันดับ 2	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2529
2	3101400665xxx	อาจารย์ ดร.	ศิริรัตน์ ฌ ระนอง	Ph.D.	Applied Linguistics	University of Essex,UK	2552
				M.A.	English Language Studies and Methods	University of Warwick,UK	2543
				อ.ป.	ภาษาอังกฤษ เกียรติคุณอันดับ 2	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2542
3	3910100559XXX	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.	สุริยันต์ ปานเล่ห์	Ph.D.	Children's Literature	University of Warwick, UK	2558
				M.A.	Linguistics	Michigan State University, USA	2540
				อ.ป.	ภาษาอังกฤษ	มหาวิทยาลัยศิลปากร	2537

ลำดับที่	เลขประจำตัวประชาชน	ตำแหน่งทางวิชาการ	ชื่อ - สกุล	คุณวุฒิ	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
						สถาบัน	ปี พ.ศ.
4	3179900077xxx	อาจารย์ ดร.	นันทิกา พฤทธิกานนท์	Ph.D.	Literacy, Culture, and Language Education	Indiana University Bloomington, USA	2552
				M.A.	Teaching English to Speakers of Other Languages	California State University Sacramento, USA	2543
				อ.ป.	ภาษาอังกฤษ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2539
5	3102200949xxx	รองศาสตราจารย์ ดร.	พนิดา ชีมากรณ์	Ph.D.	English	Oklahoma State University, USA	2528
				M.A.	English	Truman University, Missouri, USA	2521
				ศศ.บ.	ภาษาอังกฤษ	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2519

ลำดับที่ 1 – 3 เป็นอาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร



## 3.2.2 อาจารย์ประจำที่ร่วมสอนในหลักสูตร

ลำดับที่	เลขประจำตัวประชาชน	ตำแหน่งทางวิชาการ	ชื่อ - สกุล	คุณวุฒิ	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
						สถาบัน	ปี พ.ศ.
1	310050044xxxx	รองศาสตราจารย์ ดร.	นันทวัน ชูอารยะประทีป	Ph.D. M.A. อ.ป.	Applied Linguistics English ภาษาอังกฤษ เกียรติคุณอันดับ 2	University of Memphis, USA Auburn University, USA จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2548 2534 2529
2	3101400665xxx	อาจารย์ ดร.	ศิริรัตน์ ณ ระนอง	Ph.D. M.A. อ.ป.	Applied Linguistics English Language Studies and Methods ภาษาอังกฤษ เกียรติคุณอันดับ 2	University of Essex,UK University of Warwick,UK จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2552 2543 2542
3	3910100559XXX	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.	สุริยนต์ ปานเล่ห์	Ph.D. M.A. อ.ป.	Children's Literature Linguistics ภาษาอังกฤษ	University of Warwick, UK MichiganState University, USA มหาวิทยาลัยศิลปากร	2558 2540 2537

ลำดับที่	เลขประจำตัวประชาชน	ตำแหน่งทางวิชาการ	ชื่อ - สกุล	คุณวุฒิ	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
						สถาบัน	ปี พ.ศ.
4	3102200949xxx	รองศาสตราจารย์ ดร.	พนิดา ชีมาภรณ์	Ph.D.	English	Oklahoma State University, USA	2528
				M.A.	English	Truman University, Missouri, USA	2521
				ศศ.บ.	ภาษาอังกฤษ	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2519
5	3179900077xxx	อาจารย์ ดร.	นันทิกา พุทธิกานนท์	Ph.D.	Literacy, Culture, and Language Education	Indiana University Bloomington, USA	2552
				M.A.	Teaching English to Speakers of Other Languages	California State University Sacramento, USA	2543
				อ.บ.	ภาษาอังกฤษ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2539

ลำดับที่	เลขประจำตัวประชาชน	ตำแหน่งทางวิชาการ	ชื่อ - สกุล	คุณวุฒิ	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
						สถาบัน	ปี พ.ศ.
6	3102002569xxx	รองศาสตราจารย์ ดร.	สุปรียา วิลาวรรณ	Ph.D.	Linguistics	Hawaii at Manoa, Honolulu, USA	2536
				M.A.	Linguistics	Indiana University, Bloomington, USA	2530
				Cert.	Teaching English as a Foreign Language	Indiana University, Bloomington, USA	2530
				ศศ.บ.	ภาษาศาสตร์	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2528
7	310220008xxxx	อาจารย์ ดร.	ภาสพงศ์ ศรีพิจารณ์	Ph.D.	Applied Linguistics	University of Birmingham, UK	2545
				M.A.	Applied Linguistics	University of Birmingham, UK	2541
				B.A.	English as an International Language	International Pacific College, New Zealand	2539
				ศศ.บ.	ภาษาอังกฤษ	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2537
8	3101801537xxx	รองศาสตราจารย์	ศศิ จันทร์ประพันธ์	M.A.	English	Pittsburg State University, USA	2530
				อ.บ.	ภาษาอังกฤษ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2528

ลำดับที่	เลขประจำตัว ประชาชน	ตำแหน่งทาง วิชาการ	ชื่อ - สกุล	คุณวุฒิ	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
						สถาบัน	ปี พ.ศ.
9	3100502435xxx	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.	ขวัญจิรา ภัทรพรรณรังสี	Ph.D.	Literacy, Culture and Language Education	Indiana University, Bloomington, USA.	2556
				M.A.	English (TESL)	Minnesota State University, USA.	2542
				ก.ป.	การสอนภาษาอังกฤษ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2535

## 3.2.3 อาจารย์พิเศษ และผู้ทรงคุณวุฒิที่ร่วมสอนในหลักสูตร

ลำดับที่	เลขประจำตัวประชาชน	ตำแหน่งทางวิชาการ	ชื่อ - สกุล	คุณวุฒิ	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
						สถาบัน	ปี พ.ศ.
1	3100202132xxx	รองศาสตราจารย์	กุสุมาลย์ รัชตะนันท์	M.Sc.	Teaching English as a Foreign Language	State University of New York at Albany, USA	2522
				B.A.	History and Political Science	The Australian National University, Australia	2517
2	3102200964xxx	ศาสตราจารย์ ดร.	จุมพต สายสุนทร	Ph.D.	Law	University of Washington USA	2530
				LL.M.	Law	New York University	2525
				น.บ.	Law	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2522
3	3101202227xxx	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.	พิชญ์ สุนทรารักษ์	Ph.D.	Political Sciences	University of Wisconsin-Madison, USA	2529
				M.A.	Political Sciences		2524
				M.A.	Ibero American Studies	University of Wisconsin at Madison, USA	2520
				B.A.	History Political Sciences	University of Kansas, USA	2519
4	3100200414xxx	รองศาสตราจารย์	โชยิตา มณีใส	อ.ม.	ภาษาไทย	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2520
				อ.บ.	ภาษาไทย	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2530

ลำดับที่	เลขประจำตัวประชาชน	ตำแหน่งทางวิชาการ	ชื่อ - สกุล	คุณวุฒิ	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
						สถาบัน	ปี พ.ศ.
5	3119900263xxx	รองศาสตราจารย์ ดร.	สมใจ เพ็งปรีชา	Ph.D.	Organic Chemistry	La Trobe University, Australia	2531
				M.Sc.	Organic Chemistry	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2524
				B.Sc.	Chemistry	มหาวิทยาลัยรามคำแหง	2521
6	3120101726xxx	ศาสตราจารย์ ดร.	มงคล เชนครินทร์	Ph.D.	วิศวกรรมไฟฟ้า	มหาวิทยาลัยสแตนฟอร์ด	2518
				M.S.	วิศวกรรมไฟฟ้า	มหาวิทยาลัยสแตนฟอร์ด	2514
				วศ.บ.	วิศวกรรมไฟฟ้า	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2510
7	3101700630xxx	อาจารย์ ดร.	ภาสกร เชื้อสวย	PhD.	Translation Studies	University of Manchester, UK	2553
				ศศ.ม.	ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา	มหาวิทยาลัยมหิดล	2540
				ศศ.บ.	วิชาเอกการแปล ประวัติศาสตร์ศิลปะ	มหาวิทยาลัยศิลปากร	2531

#### 4. องค์ประกอบเกี่ยวกับประสบการณ์ภาคสนาม (การฝึกงาน หรือการฝึกปฏิบัติ) (ถ้ามี)

##### 4.1 มาตรฐานผลการเรียนรู้ของประสบการณ์ภาคสนาม

ไม่มี

##### 4.2 ช่วงเวลา

ไม่มี

##### 4.3 การจัดเวลาและตารางสอน

ไม่มี

#### 5. ข้อกำหนดเกี่ยวกับการทำการค้นคว้าอิสระ และการทำวิทยานิพนธ์

หลักสูตรมี 2 แผนการศึกษา คือ แผน ก แบบ ก 2 แผนศึกษารายวิชาและทำวิทยานิพนธ์ กับ แผน ข แผนศึกษารายวิชาโดยไม่ต้องทำวิทยานิพนธ์

##### 5.1 คำอธิบายโดยย่อ

###### วิทยานิพนธ์

การสร้างโครงการวิจัยและการดำเนินการวิจัยอันก่อให้เกิดองค์ความรู้ใหม่ในสาขาวิชาการ แปลภาษาอังกฤษและไทย และนำเสนอวิทยานิพนธ์ การเขียนรายงานวิจัย เพื่อเผยแพร่ จริยธรรมในการทำวิจัยและจริยธรรมในการเผยแพร่ผลงานวิชาการ

###### การค้นคว้าอิสระ

วิเคราะห์แนวคิดทฤษฎีการแปลหรือผลงานแปลของนักแปลที่มีชื่อเสียง แปลงานวรรณกรรม หรืองานเขียนที่มีวัชรกรรม จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยหรือภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ หรือเขียนรายงานวิจัยในสาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย

##### 5.2 มาตรฐานผลการเรียนรู้

นักศึกษามีความรู้ความเข้าใจในกระบวนการวิจัยอันก่อให้เกิดองค์ความรู้ใหม่ในสาขาวิชาการ แปลภาษาอังกฤษและไทย เขียนวิทยานิพนธ์ด้านการแปลภาษาอังกฤษและไทย และนำเสนอวิทยานิพนธ์ การเขียนรายงานวิจัยเพื่อเผยแพร่ อย่างมีจริยธรรมในการทำวิจัย และจริยธรรมในการเผยแพร่ผลงานวิชาการ

##### 5.3 ช่วงเวลา

วิทยานิพนธ์ : ภาคการศึกษาที่ 1 - 2 ปีการศึกษาที่ 2

การค้นคว้าอิสระ : ภาคการศึกษาที่ 1 - 2 ปีการศึกษาที่ 2

##### จำนวนหน่วยกิต

วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต

การค้นคว้าอิสระ 6 หน่วยกิต

## 5.5 ข้อกำหนดการทำวิทยานิพนธ์ การค้นคว้าอิสระ และการสอบประมวลความรู้

### 5.5.1 การทำวิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก2)

(1) นักศึกษาจะจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์ได้ เมื่อศึกษารายวิชาบังคับมาแล้วไม่น้อยกว่า 2 ภาคการศึกษาปกติ และจะต้องมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 18 หน่วยกิต โดยมีค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00

(2) นักศึกษาต้องทำวิทยานิพนธ์เป็นภาษาไทย

(3) หลังจากจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์แล้ว นักศึกษาต้องเสนอเค้าโครงวิทยานิพนธ์ต่อคณะกรรมการบริหารโครงการจัดการเรียนการสอนหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย เพื่อให้คณบดีคณะศิลปศาสตร์ แต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และกรรมการวิทยานิพนธ์ รวมไม่น้อยกว่า 3 ท่าน ซึ่งจะให้คำแนะนำนักศึกษา รวมทั้งสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ และสอบวิทยานิพนธ์ สำหรับการสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ และสอบวิทยานิพนธ์ให้ เป็นไปตามระเบียบข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยวิทยานิพนธ์ พ.ศ. 2535

(4) นักศึกษาจะต้องสอบภาษาต่างประเทศให้ได้ระดับ P ก่อนสอบวิทยานิพนธ์ การสอบภาษาต่างประเทศให้เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการสอบภาษาต่างประเทศสำหรับการศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2539

(5) อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

### 5.5.2 การสอบวิทยานิพนธ์

(1) อาจารย์ผู้สอบวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

(2) นักศึกษาจะสอบวิทยานิพนธ์ได้เมื่อสอบภาษาต่างประเทศผ่านแล้ว

(3) การสอบวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามระเบียบและข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และการสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

### 5.5.3 การค้นคว้าอิสระ (แผน ข)

(1) นักศึกษาตามหลักสูตร แผน ข จะจดทะเบียนทำการค้นคว้าอิสระได้ เมื่อศึกษาวิชาบังคับมาแล้วไม่น้อยกว่า 6 วิชา และจะต้องมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 18 หน่วยกิต โดยมีค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00

(2) นักศึกษาต้องทำการค้นคว้าอิสระเป็นภาษาไทย

(3) อาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ และกรรมการสอบการค้นคว้าอิสระ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา



#### 5.5.4 การสอบการค้นคว้าอิสระ (แผน ข)

(1) อาจารย์ผู้สอบการค้นคว้าอิสระ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

(2) นักศึกษาจะสอบการค้นคว้าอิสระได้เมื่อสอบภาษาต่างประเทศผ่านแล้ว

(3) การสอบการค้นคว้าอิสระ ให้เป็นไปตามระเบียบและข้อบังคับของมหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์ และการสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้อง ได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบการค้นคว้าอิสระ

(4) นักศึกษาจะต้องสอบเข้าโครงการค้นคว้าอิสระ อป 700 ให้ผ่าน จึงจะมีสิทธิ์ลงทะเบียนวิชา อป701 และสอบการค้นคว้าอิสระได้

#### 5.5.5 การสอบประมวลความรู้ (แผน ข)

1. แผน ข สอบประมวลความรู้ เมื่อมีหน่วยกิตของวิชาบังคับสะสมไม่ต่ำกว่า 18 หน่วยกิต และได้ค่าเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00

2. คณะศิลปศาสตร์ จะเปิดสอบประมวลความรู้ซึ่งเป็นการสอบแบบข้อเขียน ปีการศึกษาละ 3 ครั้ง โดยคณบดีคณะศิลปศาสตร์ เป็นผู้แต่งตั้งคณะกรรมการสอบประมวลความรู้

3. นักศึกษาจะต้องสอบประมวลความรู้ให้ได้ระดับ P (ผ่าน) ภายใน 3 ครั้ง มิฉะนั้นจะถูกถอนชื่อออกจากทะเบียนนักศึกษา

#### 5.6 การเตรียมการ

1. กำหนดให้นักศึกษาต้องเข้าพบอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์และการค้นคว้าอิสระอย่างน้อยเดือนละ 1 ครั้ง

2. จัดการบรรยายวิชาการเกี่ยวกับการศึกษาด้านการแปล โดยเชิญผู้เชี่ยวชาญและผู้ทรงคุณวุฒิและนักแปลมาให้ความรู้แก่นักศึกษา

3. จัดการบรรยายเพื่อแนะแนวทางการทำวิจัยด้านการแปล

4. จัดการรายงานความคืบหน้าวิทยานิพนธ์และการค้นคว้าอิสระเป็นระยะ

#### 5.7 กระบวนการประเมินผล

##### 5.7.1 วิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก 2)

(1) ผู้สอนและผู้เรียนกำหนดหัวข้อและเกณฑ์การประเมินผล ทวนสอบมาตรฐาน โดยกำหนดเกณฑ์และมาตรฐานการประเมินผลรายวิชา

(2) ผู้เรียนประเมินผลการเรียนรู้ของตนเองตามแบบฟอร์ม

(3) ผู้สอนประเมินผลการเรียนรู้ของผู้เรียนตามแบบฟอร์ม

(4) ทั้งผู้สอนและผู้เรียนประเมินผลการเรียนรู้ร่วมกัน

- (5) ผู้เรียนนำเสนอผลการศึกษาและรับการประเมิน โดยคณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ทุกท่าน ซึ่งเข้าร่วมฟังการนำเสนอผลการศึกษา
- (6) คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ทุกท่านเข้าร่วมฟังการนำเสนอผลการศึกษาของผู้เรียน
- (7) อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ขอความเห็นชอบจากคณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ทุกท่าน ผ่านคณะกรรมการหลักสูตร
- (8) การสอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามระเบียบและข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และการสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์
- (10) ผลงานวิทยานิพนธ์จะต้องได้รับการตีพิมพ์ หรืออย่างน้อยดำเนินการให้ผลงานหรือส่วนหนึ่งของผลงานได้รับการยอมรับให้ตีพิมพ์ในวารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ หรือเสนอต่อที่ประชุมวิชาการที่มีรายงานการประชุม (Proceedings)

#### 5.7.2 การค้นคว้าอิสระ (แผน ข)

- (1) ผู้สอนและผู้เรียนกำหนดหัวข้อและเกณฑ์การประเมินผล ทวนสอบมาตรฐาน โดยกำหนดเกณฑ์และมาตรฐานการประเมินผลรายวิชา
- (2) ผู้เรียนประเมินผลการเรียนรู้ของตนเองตามแบบฟอร์ม
- (3) ผู้สอนประเมินผลการเรียนรู้ของผู้เรียนตามแบบฟอร์ม
- (4) ทั้งผู้สอนและผู้เรียนประเมินผลการเรียนรู้ร่วมกัน
- (5) ผู้เรียนนำเสนอผลการศึกษาและรับการประเมิน โดยคณะกรรมการที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระทุกท่าน ซึ่งเข้าร่วมฟังการนำเสนอผลการศึกษา
- (6) คณะกรรมการที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระทุกท่านเข้าร่วมฟังการนำเสนอผลการศึกษาของผู้เรียน
- (7) อาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ ขอความเห็นชอบจากคณะกรรมการที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระทุกท่าน ผ่านคณะกรรมการหลักสูตร
- (8) การสอบการค้นคว้าอิสระให้เป็นไปตามระเบียบและข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และการสอบการค้นคว้าอิสระที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบการค้นคว้าอิสระ
- (9) นักศึกษาจะต้องส่งบทความการค้นคว้าอิสระให้คณะเพื่อพิจารณาส่งไปตีพิมพ์ในวารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ หรือเสนอต่อที่ประชุมวิชาการที่มีรายงานการประชุม (Proceedings)

## หมวดที่ 4 ผลการเรียนรู้ กลยุทธ์การสอนและการประเมินผล

### 1.การพัฒนาคุณลักษณะพิเศษของนักศึกษา

คุณลักษณะพิเศษ	กลยุทธ์หรือกิจกรรมของนักศึกษา
เพิ่มพูนจริยธรรมด้านการแปล	- การจัดสัมมนา - การทำงานกลุ่ม - การศึกษาตลาดการแปล

### 2. การพัฒนาผลการเรียนรู้ในแต่ละด้าน

#### 2.1 คุณธรรม จริยธรรม

##### 1) ผลการเรียนรู้ด้านคุณธรรม จริยธรรม

- 1) มีวินัย ตรงต่อเวลา และความรับผิดชอบต่อตนเองและสังคม
- 2) รับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น
- 3) มีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ

##### 2) กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้ด้านคุณธรรมและจริยธรรม

จัดกิจกรรมการเรียนการสอนให้ผู้เรียนมีส่วนร่วม และทำงานเป็นกลุ่ม สอดแทรกเรื่องจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพในรายวิชาที่เกี่ยวข้อง

##### 3) กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้ด้านคุณธรรมและจริยธรรม

- 1) ประเมินผลการเข้าชั้นเรียน และการมีส่วนร่วมในห้องเรียน
- 2) ผู้สอนประเมินการทำงานกลุ่ม

#### 2.2 ความรู้

##### 1) ผลการเรียนรู้ด้านความรู้

- 1) มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการและทฤษฎีที่สำคัญในเนื้อหาสาขาวิชาชีพที่ศึกษา
- 2) สามารถวิเคราะห์ปัญหา เข้าใจ รวมทั้งประยุกต์ความรู้ ทักษะ และการใช้เครื่องมือที่เหมาะสมกับการแก้ไขปัญหา
- 3) สามารถบูรณาการความรู้ในสาขาวิชาที่ศึกษากับความรู้ในศาสตร์อื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง

## 2) กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้ด้านความรู้

จัดกิจกรรมการเรียนการสอนที่เปิดโอกาสให้ผู้เรียนสามารถวิเคราะห์ปัญหา รวมทั้งประยุกต์ความรู้ ทักษะ และการบูรณาการที่ครอบคลุมประเด็นและปัญหา

## 3) กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้ด้านความรู้

- 1) การสอบย่อย สอบกลางภาค และสอบปลายภาค
- 2) การทำงานกลุ่ม
- 3) การทำโครงงาน หรือวิจัยย่อย
- 4) การทำวิทยานิพนธ์ หรือการค้นคว้าอิสระ

## 2.3 ทักษะทางปัญญา

### 1) ผลการเรียนรู้ด้านทักษะทางปัญญา

- 1) คิดอย่างมีวิจารณญาณและอย่างเป็นระบบ
- 2) สามารถสืบค้น ตีความ และประเมินข้อมูลต่างๆ เพื่อใช้ในการแก้ไขปัญหาอย่างสร้างสรรค์
- 3) สามารถรวบรวม ศึกษา วิเคราะห์ และสรุปประเด็นปัญหาและความต้องการ
- 4) สามารถประยุกต์ความรู้ และทักษะกับการแก้ไขปัญหาในวิชาชีพได้อย่างเหมาะสม

### 2) กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้ด้านทักษะทางปัญญา

จัดการเรียนการสอนให้ผู้เรียนมีโอกาสนับคว้า วิเคราะห์ นำเสนอประเด็นปัญหา และนำความรู้มาประยุกต์ใช้ในการแก้ไขปัญหา

### 3) กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้ด้านทักษะทางปัญญา

- 1) การสอบย่อย สอบกลางภาค และสอบปลายภาค
- 2) การทำงานกลุ่ม
- 3) การทำโครงงาน หรือวิจัยย่อย
- 4) การทำวิทยานิพนธ์ หรือการค้นคว้าอิสระ

## 2.4 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

### 1) ผลการเรียนรู้ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

- 1) สามารถสื่อสารกับกลุ่มคนหลากหลายอย่างมีประสิทธิภาพ
- 2) มีความรับผิดชอบในการกระทำของตนเองและรับผิดชอบงานในกลุ่ม
- 3) มีความรับผิดชอบการพัฒนาการเรียนรู้ทั้งของตนเองและทางวิชาชีพอย่างต่อเนื่อง

2) กลยุทธ์การสอนที่ใช้ในการพัฒนาการเรียนรู้ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

จัดการเรียนการสอนให้ผู้เรียนมีโอกาสร่วมกันเป็นกลุ่ม และรับผิดชอบงานร่วมกัน

3) กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

- 1) การสอบย่อย สอบกลางภาค และสอบปลายภาค
- 2) การทำงานกลุ่ม
- 3) การทำโครงงาน หรือวิจัยย่อย
- 4) การทำวิทยานิพนธ์ หรือการค้นคว้าอิสระ

2.5 ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

1) ผลลัพธ์การเรียนรู้ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

1) มีทักษะในการใช้เครื่องมือที่จำเป็นที่มีอยู่ในปัจจุบันต่อการทำงานที่เกี่ยวกับการแปล

2) สามารถใช้สารสนเทศและเทคโนโลยีสื่อสาร และแนะนำประเด็นการแก้ไขปัญหาโดยใช้สารสนเทศอย่างสร้างสรรค์

3) สามารถสื่อสารอย่างมีประสิทธิภาพทั้งปากเปล่าและการเขียน เลือกใช้รูปแบบของสื่อเพื่อการนำเสนออย่างเหมาะสม

2) กลยุทธ์การสอนที่ใช้ในการพัฒนาการเรียนรู้ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

จัดการเรียนการสอนให้ผู้เรียนได้ใช้เครื่องมือสารสนเทศ และสื่อสารในรูปแบบการพูดและการเขียน

3) กลยุทธ์การประเมินผลลัพธ์การเรียนรู้ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

- 1) การสอบย่อย สอบกลางภาค และสอบปลายภาค
- 2) การทำงานกลุ่ม
- 3) การทำโครงงาน หรือวิจัยย่อย
- 4) การทำวิทยานิพนธ์ หรือการค้นคว้าอิสระ

### 3. แผนที่แสดงการกระจายความรับผิดชอบมาตรฐานผลการเรียนรู้จากหลักสูตรสู่รายวิชา (Curriculum Mapping)

ผลการเรียนรู้ในตารางมีความหมายดังนี้

#### 3.1 คุณธรรม จริยธรรม

- 1) มีวินัย ตรงต่อเวลา และความรับผิดชอบต่อตนเองและสังคม
- 2) รับผิดชอบต่อความคิดเห็นของผู้อื่น
- 3) มีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ

#### 3.2 ความรู้

- 1) มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการและทฤษฎีที่สำคัญในเนื้อหาสาขาวิชาชีพที่ศึกษา
- 2) สามารถวิเคราะห์ปัญหา เข้าใจ รวมทั้งประยุกต์ความรู้ ทักษะ และการใช้เครื่องมือที่เหมาะสมกับการแก้ไขปัญหา
- 3) สามารถบูรณาการความรู้ในสาขาวิชาที่ศึกษากับความรู้ในศาสตร์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

#### 3.3 ทักษะทางปัญญา

- 1) คิดอย่างมีวิจารณญาณและอย่างเป็นระบบ
- 2) สามารถสืบค้น ศึกษา และประเมินข้อมูลต่างๆ เพื่อใช้ในการแก้ไขปัญหาอย่างสร้างสรรค์
- 3) สามารถรวบรวม ศึกษา วิเคราะห์ และสรุปประเด็นปัญหาและความต้องการ
- 4) สามารถประยุกต์ความรู้ และทักษะกับการแก้ไขปัญหาในวิชาชีพได้อย่างเหมาะสม

#### 3.4 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

- 1) สามารถสื่อสารกับกลุ่มคนหลากหลายอย่างมีประสิทธิภาพ
- 2) มีความรับผิดชอบในการกระทำของตนเองและรับผิดชอบต่องานในกลุ่ม
- 3) มีความรับผิดชอบการพัฒนาการเรียนรู้ทั้งของตนเองและทางวิชาชีพอย่างต่อเนื่อง

#### 3.5 ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

- 1) มีทักษะในการใช้เครื่องมือที่จำเป็นที่มีอยู่ในปัจจุบันต่อการทำงานที่เกี่ยวกับการแปล
- 2) สามารถใช้สารสนเทศและเทคโนโลยีสื่อสาร และแนะนำประเด็นการแก้ไขปัญหาโดยใช้สารสนเทศอย่างสร้างสรรค์
- 3) สามารถสื่อสารอย่างมีประสิทธิภาพทั้งปากเปล่าและการเขียน เลือกใช้รูปแบบของสื่อเพื่อการนำเสนออย่างเหมาะสม

แผนที่แสดงการกระจายความรับผิดชอบมาตรฐานผลการเรียนรู้จากหลักสูตรสู่รายวิชา (Curriculum Mapping)

● ความรับผิดชอบหลัก ○ ความรับผิดชอบรอง

รายวิชา	1. คุณธรรม จริยธรรม			2. ความรู้			3. ทักษะทางปัญญา				4. ทักษะ ความสัมพันธ์ ระหว่างบุคคลและ ความรับผิดชอบ			5. ทักษะการ วิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและ เทคโนโลยี สารสนเทศ		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
วิชาเสริมพื้นฐาน																
อป.621 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล	●	○	X	●	○	X	●	○	X	X	●	X	X	●	X	X
วิชาบังคับ																
อป.612 แนวคิดทฤษฎีการแปล	●	●	●	●	●	○	●	●	●	○	○	●	●	●	○	○
อป.613 การศึกษาเปรียบเทียบ ภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อ การแปล	●	●	○	●	●	○	●	○	●	○	○	●	○	●	○	○
อป.614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการ แปล	●	○	●	●	●	●	●	●	○	●	○	●	○	●	○	●
อป.615 เทคโนโลยีการแปล	●	○	●	●	○	○	○	●	●	○	○	●	○	●	●	X
อป.623 ภาษาไทยเพื่อการแปล	●	○	X	●	○	○	○	●	●	○	●	●	○	●	○	●

รายวิชา	1. คุณธรรม จริยธรรม			2. ความรู้			3. ทักษะทางปัญญา				4. ทักษะ ความสัมพันธ์ ระหว่างบุคคลและ ความรับผิดชอบ			5. ทักษะการ วิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและ เทคโนโลยี สารสนเทศ		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
อป.633 การแปลเบื้องต้น	●	○	●	●	○	○	●	●	●	○	●	○	●	●	○	●
วิชาเลือก																
อป.636 การแปลไทยเป็นอังกฤษ	●	○	●	●	●	○	●	●	●	○	●	○	○	●	○	●
อป.718 วิชาชีพการแปล	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●	○	●	●	○
อป.736 การแปลงานวรรณกรรม	●	○	○	●	○	○	○	●	○	●	○	●	●	●	○	○
อป.737 การแปลงานด้าน สื่อสารมวลชน	●	○	○	●	○	○	○	●	○	●	●	●	●	●	○	○
อป.746 การแปลด้านวิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยี	●	○	○	●	○	○	○	●	○	●	○	●	●	●	○	●
อป.747 การแปลงานด้าน เศรษฐศาสตร์และธุรกิจ	●	○	○	●	○	○	○	●	○	●	○	●	●	●	●	○
อป.748 การแปลงานด้าน สังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์	●	○	○	●	○	○	○	●	○	●	○	●	●	●	○	○



รายวิชา	1. คุณธรรม จริยธรรม			2. ความรู้			3. ทักษะทางปัญญา				4. ทักษะ ความสัมพันธ์ ระหว่างบุคคลและ ความรับผิดชอบ			5. ทักษะการ วิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและ เทคโนโลยี สารสนเทศ		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
อป.749 การแปลงานด้านกฎหมาย	●	○	○	●	○	○	○	●	○	●	○	●	●	●	○	○
อป.756 การแปลล่าม	●	○	○	●	○	○	○	●	○	●	○	●	●	●	○	○
การค้นคว้าอิสระ																
อป.700 การค้นคว้าอิสระ 1	○	○	●	●	●	●	●	●	●	●	○	○	●	○	●	○
อป.701 การค้นคว้าอิสระ 2	○	○	●	●	●	●	●	●	●	●	○	○	●	○	●	○
วิทยานิพนธ์																
อป.800 วิทยานิพนธ์	○	○	●	●	●	●	●	●	●	●	○	○	●	○	●	○

## หมวดที่ 5 หลักเกณฑ์ในการประเมินผลนักศึกษา

### 1. กฎระเบียบหรือหลักเกณฑ์ในการให้ระดับคะแนน (เกรด)

การวัดผล ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 ดังนี้

1.1 การวัดผลการศึกษาแบ่งเป็น 9 ระดับ มีชื่อและค่าระดับต่อหนึ่งหน่วยกิตดังต่อไปนี้

ระดับ	A	A <sup>-</sup>	B <sup>+</sup>	B	B <sup>-</sup>	C <sup>+</sup>	C	D	F
ค่าระดับ	4.00	3.67	3.33	3.00	2.67	2.33	2.00	1.00	0.00

1.2 การนับหน่วยกิตที่ได้จะนับรวมเฉพาะหน่วยกิตรายวิชาที่นักศึกษาได้ค่าระดับ S หรือระดับไม่ต่ำกว่า C เท่านั้น รายวิชาที่นักศึกษาได้ค่าระดับต่ำกว่า C ไม่ว่าจะป็นรายวิชาบังคับหรือรายวิชาเลือกให้นำมาคำนวณค่าระดับเฉลี่ยสำหรับภาคการศึกษานั้นและค่าระดับเฉลี่ยสะสมทุกครั้งไป

1.3 นักศึกษาที่ได้ระดับ U หรือระดับต่ำกว่า C ในรายวิชาใดที่เป็นรายวิชาบังคับในหลักสูตร จะลงทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นได้อีกเพียง 1 ครั้ง และครั้งหลังนี้จะต้องได้ค่าระดับ S หรือระดับไม่ต่ำกว่า C มิฉะนั้นจะถูกถอนชื่อออกจากทะเบียนนักศึกษา

รายวิชาที่ได้ค่าระดับตามความในวรรคแรกนั้น หากเป็นรายวิชาเลือก นักศึกษาอาจจะลงทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นอีก หรืออาจจะลงทะเบียนศึกษารายวิชาเลือกอื่นแทนก็ได้

นักศึกษาที่ได้ค่าระดับไม่ต่ำกว่า C ในรายวิชาใด ไม่มีสิทธิจดทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นอีก

1.4 การวัดผลวิทยานิพนธ์และการค้นคว้าอิสระ แบ่งเป็น 2 ระดับ คือ ระดับ S (ใช้ได้) และระดับ U (ใช้ไม่ได้) หน่วยกิตที่ได้จะไม่นำมาคำนวณค่าระดับเฉลี่ย

1.5 การวัดผลวิชาเสริมพื้นฐาน การสอบประมวลความรู้ และการสอบภาษาต่างประเทศ แบ่งเป็น 2 ระดับ คือ ระดับ P (ผ่าน) และ ระดับ N (ไม่ผ่าน) และไม่นับหน่วยกิต

1.6 เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553

### 2. กระบวนการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

#### 2.1 การทวนสอบมาตรฐานผลการเรียนรู้ของนักศึกษายังไม่สำเร็จการศึกษา

1. คณะศิลปศาสตร์แต่งตั้งคณะกรรมการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา
2. หลักสูตรที่ดำเนินการตามกรอบมาตรฐานคุณวุฒิฯ แจ้งรายวิชาที่เปิดสอนทั้งหมดในปีการศึกษา
3. คณะกรรมการทวนสอบสุ่มรายวิชาอย่างน้อยร้อยละ 25 ของรายวิชาที่เปิดสอนในแต่ละปีการศึกษาของแต่ละหลักสูตร เพื่อดำเนินการทวนสอบ โดยมีหลักการในการทวนสอบว่า ดำเนินการเฉพาะรายวิชาที่เปิดสอน และไม่ทวนสอบรายวิชาเดิมหรือซ้ำซ้อน

4. กระบวนการทวนสอบมีหลายวิธี เช่น การสังเกต การตรวจสอบ การประเมิน การสัมภาษณ์ ฯลฯ เพื่อ ยืนยันพิสูจน์สิ่งที่กำหนดขึ้นนั้น ได้มีการดำเนินการและบรรลุเป้าหมายตามวัตถุประสงค์ เพื่อสร้างความมั่นใจว่า มาตรฐานผลการเรียนรู้ที่คาดหวังเป็นที่เข้าใจตรงกันและมีการจัดการเรียนการสอนจนบรรลุผลสำเร็จ

5. คณะกรรมการทวนสอบแจ้งผลการทวนสอบให้กรรมการหลักสูตรทราบเพื่อพัฒนาปรับปรุง

6. คณะศิลปศาสตร์รายงานผลในภาพรวมของการทวนสอบไปยังมหาวิทยาลัย

## 2.2 การทวนสอบมาตรฐานผลการเรียนรู้หลังจากนักศึกษาสำเร็จการศึกษา

มีการสำรวจความพึงพอใจของผู้ใช้บัณฑิตทุกปี

## 3. เกณฑ์การสำเร็จการศึกษาตามหลักสูตร

3.1 ได้ศึกษารายวิชาต่างๆ ครบตาม โครงสร้างหลักสูตร และมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 36 หน่วยกิต

3.2 ได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 (จากระบบ 4 ระดับคะแนน)

3.3 ได้ค่าระดับ P (ผ่าน) ในการสอบภาษาต่างประเทศ ตามเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนด หรือ ศึกษาและสอบ ผ่านวิชา มธ. 005 ภาษาอังกฤษ 1 และ มธ. 006 ภาษาอังกฤษ 2

3.4 ได้ระดับ P (ผ่าน) ในการสอบประมวลความรู้ (เฉพาะแผน ข)

3.5 ได้ระดับ S ในการสอบวิทยานิพนธ์ โดยการสอบปากเปล่าขั้นสุดท้ายโดยคณะกรรมการที่คณะศิลป ศาสตร์ แต่งตั้ง และนำวิทยานิพนธ์ที่พิมพ์และเย็บเล่มเรียบร้อยแล้ว มามอบให้มหาวิทยาลัยตามระเบียบ (สำหรับ นักศึกษาแผน ก)

3.6 ได้ระดับ S ในการสอบวิชาการค้นคว้าอิสระ (สำหรับนักศึกษา แผน ข)

3.7 ผลงานวิทยานิพนธ์จะต้องได้รับการตีพิมพ์ หรืออย่างน้อยดำเนินการให้ผลงานหรือส่วนหนึ่งของผลงาน ได้รับการยอมรับให้ตีพิมพ์ในวารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ หรือ เสนอต่อที่ประชุมวิชาการที่มีรายงานการประชุม (Proceedings) (สำหรับนักศึกษา แผน ก)

3.8 นักศึกษาจะต้องส่งบทความสารนิพนธ์ หรือการค้นคว้าอิสระให้คณะเพื่อพิจารณาส่งไปตีพิมพ์ใน วารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ หรือเสนอต่อที่ประชุมวิชาการที่มีรายงานการประชุม (proceedings) (สำหรับ นักศึกษา แผน ข)

3.9 ต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขอื่นๆ ที่คณะศิลปศาสตร์และมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์กำหนด

## หมวดที่ 6 การพัฒนาคณาจารย์

### 1. การเตรียมการสำหรับอาจารย์ใหม่

- 1) มีการปฐมนิเทศอาจารย์ใหม่ ให้มีความรู้ความเข้าใจในนโยบายของมหาวิทยาลัย บทบาทหน้าที่ของอาจารย์ กฎระเบียบต่างๆ รวมถึงสิทธิผลประโยชน์ของอาจารย์
- 2) ส่งเสริมให้อาจารย์เพิ่มพูนความรู้โดยเข้าร่วมอบรมเพื่อพัฒนาการสอน การวัดและการประเมินผล การทำวิจัยเพื่อพัฒนาการเรียนการสอน การศึกษาคูงาน ประชุมสัมมนา และการประชุมวิชาการเสนอผลงานทั้งในและต่างประเทศ

### 2. การพัฒนาความรู้และทักษะให้แก่คณาจารย์

#### 2.1 การพัฒนาทักษะการจัดการเรียนการสอน การวัดและการประเมินผล

- 1) ส่งเสริมอาจารย์ให้มีการเพิ่มพูนความรู้โดยเข้าร่วมอบรมเพื่อพัฒนาการสอน อบรมด้านการแปลและการทำวิจัยด้านการแปล การศึกษาคูงาน ประชุมสัมมนา และการประชุมวิชาการ เสนอผลงานทั้งในและต่างประเทศ

#### 2.2 การพัฒนาวิชาการและวิชาชีพด้านอื่นๆ

- 1) กระตุ้นให้อาจารย์ทำผลงานทางวิชาการในสาขาวิชาการแปล
- 2) ส่งเสริมให้อาจารย์เข้าร่วมอบรมและสัมมนาด้านการแปล
- 3) จัดสรรงบประมาณสำหรับการทำวิจัย

## หมวดที่ 7 การประกันคุณภาพหลักสูตร

### 1. การบริหารหลักสูตร

- 1.1 คณะประกาศข้อปฏิบัติในการจัดการเรียนการสอนและการประเมินผลและแนวทางการควบคุมคุณภาพ
- 1.2 แต่งตั้งกรรมการบริหารหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย
- 1.3 มอบหมายความรับผิดชอบการจัดการเรียนการสอนในรายวิชาต่างๆ ให้กลุ่มวิชาตามสาขาและกลุ่มวิชา  
เสนอผู้รับประสานงานรายวิชาเพื่อการแต่งตั้ง
- 1.4 กลุ่มวิชาควบคุมการจัดการเรียนการสอนและการประเมินผลการเรียนให้เป็นไปตามรายละเอียด  
หลักสูตรและรายละเอียดรายวิชาในรายวิชาที่รับผิดชอบและเสนอคณะกรรมการบริหารหลักสูตร
- 1.5 คณะกรรมการบริหารหลักสูตรควบคุมคุณภาพการจัดการเรียนการสอนทุกรายวิชาและดำเนินการ  
ประเมินผลการสอนของอาจารย์
- 1.6 แต่งตั้งกรรมการภายนอกทบทวน/ประเมินผลการดำเนินการ โดยมีผู้ทรงคุณวุฒิติดตามรายละเอียด  
หลักสูตรเมื่อสิ้นสุดปีการศึกษาและปรับปรุงตามความเหมาะสม

เป้าหมาย	การดำเนินการ	การประเมินผล
1. พัฒนาหลักสูตรให้ทันสมัยและ ตอบสนองความต้องการแก่สังคม	1. จัดให้หลักสูตรสอดคล้องกับองค์ ความรู้ใหม่ทางการแปลภาษา อังกฤษและไทย และความต้องการ ของธุรกิจการแปล 2. ปรับปรุงหลักสูตรให้ทันสมัยโดย มีการพิจารณาปรับปรุงหลักสูตร ทุกๆ 5 ปี	- หลักสูตรที่สามารถอ้างอิงกับ มาตรฐานที่กำหนดและมีการ ปรับปรุงสม่ำเสมอ
2. กระตุ้นให้นักศึกษามีความ สามารถในการค้นคว้า วิจัยทาง ด้าน การแปลภาษาอังกฤษและไทย	1. จัดแนวทางการเรียนให้นักศึกษา ได้ค้นคว้า วิจัย ทางด้านการ แปลภาษาอังกฤษและไทย อย่าง ต่อเนื่องและเป็นระบบ 2. จัดให้หลักสูตรสอดคล้องกับองค์ ความรู้ใหม่ทางการแปลภาษา อังกฤษและไทย	- มีการจัดอบรมเพื่อพัฒนาศักยภาพ ของนักศึกษาเป็นระยะอย่างต่อเนื่อง
3. ตรวจสอบและปรับปรุงหลักสูตร ให้มีคุณภาพมาตรฐาน	1. ปรับปรุงหลักสูตรให้ทันสมัยโดย มีการพิจารณาปรับปรุงหลักสูตร ทุกๆ 5 ปี 2. จัดแนวทางการเรียนให้นักศึกษา ได้ค้นคว้า วิจัย ทางด้านการ แปลภาษาอังกฤษและไทย อย่าง	- จัดรูปแบบการเรียนการสอนให้ นักศึกษา ได้ค้นคว้า วิจัย ทางด้าน การแปลภาษาอังกฤษและไทย อย่าง ต่อเนื่องและเป็นระบบ - มีการตีพิมพ์และเผยแพร่ วิทยานิพนธ์ทั้งระดับชาติและ

เป้าหมาย	การดำเนินการ	การประเมินผล
	ต่อเนื่องและเป็นระบบ 3. จัดให้มีการตีพิมพ์และเผยแพร่ วิทยานิพนธ์ทั้งระดับชาติและ นานาชาติ 4. สนับสนุนให้อาจารย์ผู้สอนเป็น ผู้นำในทางวิชาการและ/หรือ เป็น ผู้เชี่ยวชาญในสาขาที่เกี่ยวข้อง	นานาชาติ - จำนวนและรายชื่อคณาจารย์ประจำ ประวัติอาจารย์ด้านคุณวุฒิ ประสบการณ์ ผลการทำงานวิชาการ
4. มีการประเมินมาตรฐานของ หลักสูตรอย่างสม่ำเสมอ	5. มีการประเมินหลักสูตรโดย คณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิภายใน ทุกปีและภายนอกอย่างน้อยทุก 4 ปี 6. ประเมินความพึงพอใจของ หลักสูตรและการเรียนการสอน โดย บัณฑิตที่สำเร็จการศึกษา	- ประเมินหลักสูตรโดยคณะ กรรมการผู้ทรงคุณวุฒิภายในทุกปี และภายนอกอย่างน้อยทุก 4 ปี  - ประเมินความพึงพอใจของ หลักสูตรและการเรียนการสอน โดย บัณฑิตที่สำเร็จการศึกษา

## 2. การบริหารทรัพยากรการเรียนการสอน

### 2.1 การบริหารงบประมาณ จัดสรรงบประมาณเพื่อจัดหาทรัพยากรการเรียนการสอนดังนี้

1. ซื้อหนังสือ ตำราวิชาการทางด้านการแปล
2. ซื้อซอฟต์แวร์ เครื่องมือช่วยแปล

### 2.2 ทรัพยากรการเรียนการสอนที่มีอยู่เดิม

#### 2.2.1 สำนักหอสมุดมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

หนังสือภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และวารสารภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่ใช้ประกอบการเรียนการสอน และให้ความรู้ และเสริมทักษะด้านการแปลมีอยู่พร้อมแล้วที่สำนักหอสมุด หอสมุดของคณะอื่นๆ ในมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ตลอดจนห้องสมุดของภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์

จำนวนหนังสือ วิทยานิพนธ์ และบทความที่เกี่ยวข้องกับสาขาวิชาการแปลในหอสมุด :

- 1) หนังสือที่เกี่ยวข้องกับทฤษฎี – วิชาการแปลที่เขียนเป็นภาษาไทย จำนวน 114 เล่ม
- 2) หนังสือที่เกี่ยวข้องกับทฤษฎี – วิชาการแปลที่เขียนเป็นภาษาอังกฤษ จำนวน 208 เล่ม
- 3) วิทยานิพนธ์เรื่องการแปล จำนวน 294 เล่ม
- 4) หนังสือแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย จำนวน 2,682 เล่ม
- 5) บทความแปลเขียนเป็นภาษาไทย จำนวนมากกว่า 30 เล่ม

### 2.3 การจัดหาทรัพยากรการเรียนการสอนเพิ่มเติม

- 1) มีคณะกรรมการโครงการฯวางแผนจัดหาและติดตามการใช้ทรัพยากรการเรียนการสอน
- 2) ให้อาจารย์ผู้สอนและผู้เรียนเสนอรายชื่อสื่อที่ต้องการใช้ต่อโครงการฯ
- 3) โครงการฯจัดสรรงบประมาณประจำปีและจัดซื้อตำราและสื่อต่างๆ

### 2.4 การประเมินความเพียงพอของทรัพยากร

- 1) คณะกรรมการโครงการฯวางแผนการประเมินอย่างมีส่วนร่วมกับผู้สอน ผู้ใช้ และบุคลากรที่รับผิดชอบทุกฝ่ายอย่างเป็นระบบ
- 2) ประเมินความเพียงพอจากความต้องการการใช้ของอาจารย์ และผู้เรียน และให้ได้มาตรฐานตามที่มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์กำหนด
- 3) จัดทำระบบติดตามการใช้ทรัพยากรทั้งตำราหลัก สิ่งพิมพ์ และสื่อต่างๆ ที่เหมาะสมกับสถานการณ์ของโครงการฯ และนำผลมาใช้ในการบริหารทรัพยากร

## 3. การบริหารคณาจารย์

### 3.1 การรับอาจารย์ใหม่

การรับอาจารย์ใหม่เป็นไปตามระเบียบการรับอาจารย์ของภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

### 3.2 การมีส่วนร่วมของคณาจารย์ในการวางแผน การติดตามและทบทวนหลักสูตร

- 1) อาจารย์ร่วมกับผู้เรียนประเมินรายวิชาเมื่อสิ้นสุดรายวิชาทุกรายวิชา
- 2) อาจารย์ร่วมในการสัมมนาหลักสูตรและการจัดการเรียนการสอนเมื่อสิ้นสุดปีการศึกษา
- 3) อาจารย์เสนอข้อมูลต่อคณะกรรมการบริหารหลักสูตรเพื่อรวบรวมและจัดทำร่างการปรับปรุงหลักสูตร

### 3.3 การแต่งตั้งคณาจารย์พิเศษ

- 1) การจัดจ้างอาจารย์พิเศษให้ทำได้เฉพาะหัวข้อเรื่องที่ต้องการความเชี่ยวชาญพิเศษเท่านั้น
- 2) การพิจารณาจะต้องผ่านการกลั่นกรองของคณะกรรมการบริหารหลักสูตร
- 3) ประธานโครงการเป็นผู้เสนอความต้องการในการจ้างและเสาะหาผู้มีคุณสมบัติตรงความต้องการเสนอต่อคณะกรรมการบริหารหลักสูตร
- 4) การจัดจ้างอาจารย์พิเศษ ต้องวางแผนล่วงหน้าเป็นรายภาคการศึกษาเป็นอย่างน้อย
- 5) จัดให้มีการประเมินการสอนของอาจารย์พิเศษทุกครั้งที่มีการสอน
- 6) คุณสมบัติของอาจารย์พิเศษจะต้องเป็นไปตามเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนด

#### 4. การบริหารบุคลากรสนับสนุนการเรียนการสอน

##### 4.1 การกำหนดคุณสมบัติเฉพาะสำหรับตำแหน่ง

การกำหนดคุณสมบัติเฉพาะสำหรับตำแหน่งให้เป็นไปตามความต้องการของคณะและนโยบายของมหาวิทยาลัย

##### 4.2 การเพิ่มทักษะความรู้เพื่อการปฏิบัติงาน

- 1) ให้อุบลารวางแผนความต้องการในการพัฒนาตนเองโดยรวบรวมเป็นแผนประจำปีเพื่อให้คณะสนับสนุนงบประมาณได้เหมาะสม
- 2) คณะมีหน่วยวิจัยสถาบันและวิจัยเพื่อพัฒนา โดยสนับสนุนงบประมาณประจำปีเช่นเดียวกับหน่วยวิจัยอื่นๆ

#### 5. การสนับสนุนและการให้คำแนะนำนักศึกษา

##### 5.1 การให้คำปรึกษาด้านวิชาการ และอื่นๆ แก่นักศึกษา

- 1) มีกระบวนการเรียนรู้ที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ โดยเฉพาะการเรียนรู้จากการปฏิบัติและประสบการณ์จริง
- 2) มีการจัดอาจารย์ที่ปรึกษาให้แก่นักศึกษาทุกคน
- 3) มีระบบการสื่อสารข้อมูลให้เข้าถึงนักศึกษาอย่างทั่วถึง เช่น การสื่อสารผ่าน Website หรือ E-mail เป็นต้น
- 4) มีการสนับสนุนให้นักศึกษาได้แลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการกับต่างประเทศ

##### 5.2 การอุทิศตนของนักศึกษา

- 1) กรณีที่นักศึกษามีความสงสัยเกี่ยวกับผลการประเมินในรายวิชาใดสามารถที่จะยื่นคำร้องขอดูกระดาษคำตอบ ตลอดจนคะแนนและวิธีการประเมินของอาจารย์แต่ละรายวิชาได้
- 2) การอุทิศตนของนักศึกษา ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยวินัยนักศึกษา พ.ศ. 2547

#### 6. ความต้องการของตลาดแรงงาน สังคม และ/หรือความพึงพอใจของผู้ใช้บัณฑิต

คณะศิลปศาสตร์จะจัดให้มีการสำรวจความต้องการของตลาดแรงงาน และความพึงพอใจของนายจ้างผู้ประกอบการ และผู้ใช้บัณฑิต และมุ่งให้บัณฑิตสามารถประกอบอาชีพได้ตรงสาขาที่สำเร็จการศึกษา



## 7. ตัวบ่งชี้ผลการดำเนินงาน (Key Performance Indicators) ของหลักสูตร

ดัชนีบ่งชี้ผลการดำเนินงาน	ปีที่ 1	ปีที่ 2	ปีที่ 3	ปีที่ 4	ปีที่ 5
1) อาจารย์ประจำหลักสูตรอย่างน้อยร้อยละ 80 มีส่วนร่วมในการประชุมเพื่อวางแผน ติดตาม และทบทวนการดำเนินงานหลักสูตร	✓	✓	✓	✓	✓
2) มีรายละเอียดของหลักสูตร ตามแบบ มคอ.2 ที่สอดคล้องกับกรอบมาตรฐานคุณวุฒิแห่งชาติ หรือ มาตรฐานคุณวุฒิสาชา/สาขาวิชา (ถ้ามี)	✓	✓	✓	✓	✓
3) มีรายละเอียดของรายวิชา และรายละเอียดของประสบการณ์ภาคสนาม (ถ้ามี) ตามแบบ มคอ.3 และ มคอ.4 อย่างน้อยก่อนการเปิดสอนในแต่ละภาคการศึกษาให้ครบทุกรายวิชา	✓	✓	✓	✓	✓
4) จัดทำรายงานผลการดำเนินการของรายวิชา และรายงานผลการดำเนินการของประสบการณ์ภาคสนาม (ถ้ามี) ตามแบบ มคอ.5 และ มคอ.6 ภายใน 30 วัน หลังสิ้นสุดภาคการศึกษาที่เปิดสอนให้ครบทุกรายวิชา	✓	✓	✓	✓	✓
5) จัดทำรายงานผลการดำเนินการของหลักสูตร ตามแบบ มคอ.7 ภายใน 60 วัน หลังสิ้นสุดปีการศึกษา	✓	✓	✓	✓	✓
6) มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาตามมาตรฐานผลการเรียนรู้ที่กำหนดใน มคอ.3 และมคอ.4 (ถ้ามี) อย่างน้อยร้อยละ 25 ของรายวิชาที่เปิดสอนในแต่ละปีการศึกษา	✓	✓	✓	✓	✓
7) มีการพัฒนา/ปรับปรุงการจัดการเรียนการสอน กลยุทธ์การสอน หรือ การประเมินผลการเรียนรู้ จากผลการประเมินการดำเนินงานที่รายงานใน มคอ.7 ปีที่แล้ว		✓	✓	✓	✓
8) อาจารย์ใหม่ (ถ้ามี) ทุกคน ได้รับการปฐมนิเทศหรือคำแนะนำด้านการจัดการเรียนการสอน	✓	✓	✓	✓	✓
9) อาจารย์ประจำทุกคนได้รับการพัฒนาทางวิชาการ และ/หรือวิชาชีพ อย่างน้อยปีละหนึ่งครั้ง	✓	✓	✓	✓	✓
10) จำนวนบุคลากรสนับสนุนการเรียนการสอน (ถ้ามี) ได้รับการพัฒนาวิชาการ และ/หรือวิชาชีพ ไม่น้อยกว่าร้อยละ 50 ต่อปี	✓	✓	✓	✓	✓
11) ระดับความพึงพอใจของนักศึกษาปีสุดท้าย/บัณฑิตใหม่ที่มีต่อคุณภาพหลักสูตร เฉลี่ยไม่น้อยกว่า 3.5 จากคะแนนเต็ม 5.0		✓	✓	✓	✓
12) ระดับความพึงพอใจของผู้ใช้บัณฑิตที่มีต่อบัณฑิตใหม่ เฉลี่ยไม่น้อยกว่า 3.5 จากคะแนนเต็ม 5.0			✓	✓	✓

ดัชนีปัจจัยผลการดำเนินงาน	ปีที่ 1	ปีที่ 2	ปีที่ 3	ปีที่ 4	ปีที่ 5
รวมตัวบ่งชี้ (ข้อ) ในแต่ละปี	9	11	12	12	12
ตัวบ่งชี้บังคับ (ข้อที่)	1-5	1-5	1-5	1-5	1-5
ตัวบ่งชี้ต้องผ่านรวม (ข้อ)	7	9	10	10	10

**เกณฑ์การประเมิน:** หลักสูตรได้มาตรฐานตามกรอบมาตรฐานคุณวุฒิฯ ต้องผ่านเกณฑ์ประเมินดังนี้ ตัวบ่งชี้บังคับ (ตัวบ่งชี้ที่ 1-5) มีผลดำเนินการบรรลุตามเป้าหมาย และมีจำนวนตัวบ่งชี้ที่มีผลดำเนินการบรรลุเป้าหมาย ไม่น้อยกว่า 80% ของตัวบ่งชี้อรวม โดยพิจารณาจากจำนวนตัวบ่งชี้บังคับและตัวบ่งชี้อรวมในแต่ละปี

## หมวดที่ 8 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของหลักสูตร

### 1. การประเมินประสิทธิผลของการสอน

#### 1.1 การประเมินกลยุทธ์การสอน

- 1.1.1 การสังเกตพฤติกรรมและการเรียนรู้ในห้องเรียนของนักศึกษา
- 1.1.2 การประชุมคณาจารย์ในภาควิชา เพื่อการแลกเปลี่ยนเรียนรู้และขอคำแนะนำ
- 1.1.3 การสอบถามจากนักศึกษา
- 1.1.4 การทดสอบกลางภาคและปลายภาค จะสามารถชี้ได้ว่าผู้เรียนมีความเข้าใจหรือไม่ในเนื้อหาที่ได้สอนไป หากพบว่ามีปัญหาที่จะต้องมีการดำเนินการวิจัยเพื่อพัฒนาการเรียนการสอนในโอกาสต่อไป

#### 1.2 การประเมินทักษะของอาจารย์ในการใช้แผนกลยุทธ์การสอน

- 1.2.1 ประเมินจากนักศึกษาเกี่ยวกับการสอนของอาจารย์ในทุกด้าน เช่น กลวิธีการสอน การตรงต่อเวลา การชี้แจงเป้าหมาย วัตถุประสงค์ของรายวิชา เกณฑ์การวัดและประเมินผล และการใช้สื่อการสอน
- 1.2.2 ประเมินโดยตัวอาจารย์เองและเพื่อนร่วมงาน

### 2. การประเมินหลักสูตรในภาพรวม

มีกระบวนการที่ได้ข้อมูลย้อนกลับในการประเมินคุณภาพของหลักสูตรในภาพรวม เช่น

- 2.1 ประเมินหลักสูตรในภาพรวมโดยนักศึกษาชั้นปีสุดท้าย
- 2.2 ประเมินโดยที่ปรึกษาหรือผู้ทรงคุณวุฒิจากรายงานผลการดำเนินการหลักสูตร
- 2.3 ประเมินโดยผู้ใช้บัณฑิตหรือผู้มีส่วนเกี่ยวข้องอื่นๆ

### 3. การประเมินผลการดำเนินงานตามรายละเอียดหลักสูตร

การประเมินผลการดำเนินงานตามตัวบ่งชี้ผลการดำเนินงานที่ระบุในหมวดที่ 7 ข้อ 7 โดยอาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร และคณะกรรมการประเมินคุณภาพภายในระดับภาควิชา มีคณะกรรมการประเมินอย่างน้อย 3 คน ประกอบด้วยผู้ทรงคุณวุฒิในสาขา/สาขาวิชาเดียวกันอย่างน้อย 1 คน

### 4. การทบทวนผลการประเมินและวางแผนปรับปรุง

- 4.1 มีการนำข้อมูลจากการรายงานผลการดำเนินการรายวิชาเสนออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร
- 4.2 อาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตรสรุปผลการดำเนินการประจำปีเสนอหัวหน้าภาควิชา
- 4.3 ประชุมอาจารย์ประจำหลักสูตรเพื่อพิจารณาทบทวนผลการดำเนินการหลักสูตร

## ภาคผนวก

**ภาคผนวก 1 ผลงานทางวิชาการ (ย้อนหลัง 5 ปี) ของอาจารย์ประจำหลักสูตรและอาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร****1. รองศาสตราจารย์ ดร.นันทวัน ชูอารยะประทีป****งานวิจัย**

Chuarayapratib, N. (2014). The impacts of social dimensions on students' thinking process when participating in online discussion board.

Chuarayapratib, N. (2009). Student Behaviors: Academic Task Performance with Support from Information from English Websites.

**บทความวิจัย**

Chuarayapratib, N. (2010). Rethinking the Notion of Cohesion in Discourse Analysis: An Example from Official Website of Barack Obama 2008 Presidential Campaign. *Proceedings 1<sup>st</sup> CU-TU Conference*.

Chuarayapratib, N. (2009). How Thai Students Search for Information. *Journal of Thammasat University Language Institute*.

**หนังสือ/ตำรา**

Chuarayapratib, N. (2012). *Discourse in literature*. Thammasat University Press.

**2. อาจารย์ ดร.ศิริรัตน์ ณ ระนอง****บทความวิจัย**

Na Ranong, S. (2014) Idiom Comprehension and Processing: the Case of Thai EFL Learners. *Journal of English Studies*, 9, 51-97.

Na Ranong, S. and Leung, Y.-k. I. (2009) Null Objects in L1 Thai-L2 English-L3 Chinese: An Empiricist's Take on a Theoretical Problem. In Leung, Y.-k. I. (ed) *Third Language Acquisition and the Universal Grammar*. Clevedon: Multilingual Matters.

**งานวิจัย**

Na Ranong, S. (2011). Idiom Comprehension and Processing: the Case of Thai EFL Learners.

**งานแปล**

แรงแฮม, ริชาร์ด. (2554). ไฟในประวัติศาสตร์มนุษย์. แปลจาก *Catching Fire: How Cooking Made Us Human*. แปลโดย ศิริรัตน์ ณ ระนอง. กรุงเทพฯ: มติชน.

เจมส์ แอล อัดัมส์. (2556) โคตรเจ๋ง หรือ โคตรเจ๊ง. แปลจาก *Good Products Bad Products*.

แปลโดย ศิริรัตน์ ณ ระนอง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ปราณ.

ไมลส์ เจ. อังเกอร์(2556) มาเคียเวลลี เจ้าทฤษฎีการเมืองสมัยใหม่ แปลจาก Machiavelli: A Biography

แปลโดย ศิริรัตน์ ณ ระนอง. กรุงเทพฯ: มติชน.

#### ตำรา

ศิริรัตน์ ณ ระนอง. 2555. Intonation 2. คู่มือการศึกษาชุดการออกเสียงภาษาอังกฤษ. โรงพิมพ์  
มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช

ศิริรัตน์ ณ ระนอง. 2555. Variation of Sound. คู่มือการศึกษาชุดการออกเสียงภาษาอังกฤษ. โรงพิมพ์  
มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช

ศิริรัตน์ ณ ระนอง. 2554. Syntax. คู่มือการศึกษาชุดภาษาศาสตร์เบื้องต้น. โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช

ศิริรัตน์ ณ ระนอง. 2554. Psycholinguistics. คู่มือการศึกษาชุดภาษาศาสตร์เบื้องต้น. โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย  
สุโขทัยธรรมมาธิราช

### 3. ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุริยันต์ ปานเล่ห์

#### บทความวิจัย

Panlay, S. (2015). I Am Precious/I Am Girl/I Am Black\*/Intertextuality in African-American Children's and  
Young Adult Literature. *Journal of Liberal Arts*, 15, 1.

#### Book Reviews

*Oxford Collocations Dictionary for Students of English (2<sup>nd</sup> ed.)* By McIntosh, C. (ed). Oxford University Press.  
2009. Online Thailand TESOL New Focus: [www.thaitesol.org](http://www.thaitesol.org)

### 4. อาจารย์ ดร.นันทิกา พุทธิกานนท์

#### งานวิจัย

Puthikanon, N. (2015). Exploring Self-Efficacy and Learning Strategies in Writing Among Thai Undergraduate  
Students. *Journal of Liberal Arts*, 15, 1.

#### บทความ

Prapinwong, M. and Puthikanon, N. (April, 2008). An evaluation of an Internet-based  
learning model from EFL perspectives. *Asian EFL Journal: Professional Teaching Articles*, 26, 1-23.

Prapinwong, M. and Puthikanon, N. (2007). Constructivist Language Learning Through WebQuests: The learners'  
perspectives. Conference Proceeding, Hawaii International Conference.

## หนังสือแปล

- คิดเดอร์, เดวิด เอส และ โนอาห์ ดี, ออพเพนเฮ็ม. (2556). *คนสำคัญวันละคน*. แปลจาก *The Intellectual Devotional Biographies: Revive Your Mind, Complete Your Education, and Acquaint Yourself with the World's Greatest Personalities*. แปลโดย นันทิกา พุทธิกานนท์. กรุงเทพฯ: อมรินทร์ How-To อมรินทร์พริ้นติ้ง แอนด์พับลิชชิ่ง.
- โลเฮน, อลัน. (2555). *ชีวิตนี้ดีได้อีก*. แปลจาก *How Good can it Get? What I Learned from the Richest Man in the World*. แปลโดย นันทิกา พุทธิกานนท์. กรุงเทพฯ: อมรินทร์ How-To อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- ดอยล์, บ็อบ. (2556). *คุณได้ทุกสิ่งที่คุณต้องการเสมอ*. แปลจาก *Follow Your Passion, Find Your Power*. แปลโดย นันทิกา พุทธิกานนท์. กรุงเทพฯ: อมรินทร์ How-To อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- แพตทาคอส, อเล็กซ์. (2555). *แหกคุกความคิด*. แปลจาก *Prisoners of Our Thoughts*. แปลโดย นันทิกา พุทธิกานนท์. กรุงเทพฯ: อมรินทร์ How-To อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- อัลบอม, มิทซ์. (2556). *บุรุษผู้นับเวลา*. แปลจาก *The Time Keeper*. แปลโดย นันทิกา พุทธิกานนท์. กรุงเทพฯ: อมรินทร์ How-To อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.

## 5. รองศาสตราจารย์ ดร.พนิดา ชีมาภรณ์

### งานวิจัย

- สุปรียา วิลารวรรณ และพนิดา ชีมาภรณ์ (2015). การแปรของภาษาในนวนิยายและการแปล. วารสารศิลปศาสตร์ ปีที่ 15 ฉบับที่ 1 (ม.ค. – มิ.ย.)

### หนังสือ / ตำรา

- พนิดา ชีมาภรณ์ (2555). *Skimming and Reading for Main Ideass*. คู่มือการศึกษาชุดวิชาการอ่านภาษาอังกฤษ 1. โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช
- พนิดา ชีมาภรณ์ (2555). *Putting It All Together:Health*. คู่มือการศึกษาชุดวิชาการอ่านภาษาอังกฤษ 1 โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช

## ภาคผนวก 2 ภาระงานของอาจารย์ประจำหลักสูตร

ลำดับ	รายนามอาจารย์	ภาระงานสอนก่อนปรับปรุงหลักสูตร (ชั่วโมง:สัปดาห์)					ภาระงานสอนภายหลังปรับปรุงหลักสูตร (ชั่วโมง:สัปดาห์)					ภาระงานที่ปรึกษา วิทยานิพนธ์ / การค้นคว้า อิสระก่อนปรับปรุงหลักสูตร (จำนวนนักศึกษา)		ภาระงานที่ปรึกษา วิทยานิพนธ์ / การค้นคว้า อิสระหลังปรับปรุงหลักสูตร (จำนวนนักศึกษา)	
		ป.ตรี	ประกาศนียบัตร บัณฑิต	ป.โท	ป. เอก	รวม	ป.ตรี	ประกาศนียบัตร บัณฑิต	ป.โท	ป. เอก	รวม	วิทยานิพนธ์	การค้นคว้า อิสระ	วิทยานิพนธ์	การค้นคว้า อิสระ
1.	รศ.ดร.นันทวัน ชูอารยะ ประทีป	6	3 เฉพาะ ภาค 2	-	-	9	6	3 เฉพาะ ภาค2	-	-	9	-	1	-	1
2.	อ.ดร.ศิริรัตน์ ณ ระนอง	6	-	-	-	6	6	-	-		6	-	1	-	1
3.	ผศ.สุริยันต์ ปานเล่ห์	6	-	-	-	6	6	-	-	2	8	-	1	-	1
4.	อ.ดร.นันทิกา พงุทธิกานนท์	6	-	-	-	6	6	-	-	-	6	-	2	-	2
5.	รศ.ดร.พนิดา ชีมาภรณ์	6	-	3 เฉพาะ ภาค 1	-	9	6	-	3 เฉพาะ ภาค1		9	-	1	-	1

### ภาคผนวก 3 แบบฟอร์มรายละเอียดในการเสนอขอปรับปรุงแก้ไขหลักสูตร

การปรับปรุงแก้ไขหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย

ฉบับปี พ.ศ. 2553 เพื่อใช้กับหลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2558

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

1. หลักสูตรฉบับดังกล่าวนี้ได้รับทราบ/รับรองการเปิดสอนจากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา เมื่อวันที่.....
2. สภามหาวิทยาลัย/สถาบัน ได้อนุมัติการปรับปรุงแก้ไขครั้งนี้แล้ว ในคราวประชุมครั้งที่ 7/2558 เมื่อวันที่ 20 กรกฎาคม พ.ศ. 2558
3. หลักสูตรปรับปรุงแก้ไขนี้ เริ่มใช้กับนักศึกษารุ่นปีการศึกษา 2558 ตั้งแต่ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2558 เป็นต้นไป

#### 4. เหตุผลในการปรับปรุงแก้ไข

หลักสูตรฉบับปี 2553 ได้ใช้มาแล้วเป็นเวลาประมาณ 5 ปี จึงเห็นสมควรปรับปรุงหลักสูตรให้มีความทันสมัยทางด้านวิชาการ และเนื้อหา เพื่อให้สอดคล้องกับความก้าวหน้าทางด้านต่างๆ และตามความต้องการของผู้เรียน

#### 5. สาระในการปรับปรุงแก้ไข

5.1 โครงสร้างหลักสูตร เปลี่ยนจาก 45 หน่วยกิต ใช้ระยะเวลาศึกษา 2 ปีครึ่ง เปลี่ยนเป็น 36 หน่วยกิต ใช้เวลาศึกษา 2 ปี

5.2 ปรับสถานะรายวิชา อป. 624 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล จาก วิชาบังคับ เป็น วิชาเสริมพื้นฐาน ไม่นับหน่วยกิต และเปลี่ยนรหัสวิชา ดังนี้

เดิม	แก้ไขใหม่
อป 624 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล 3 (3-0-9) TP 624 English Usage for Translation	อป 621 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล 3 (3-0-9) (ไม่นับหน่วยกิต) TP 621 English Usage for Translation

5.3 ปรับลดจำนวนหน่วยกิตวิชาบังคับ จาก 24 หน่วยกิต เป็น 18 หน่วยกิต โดยมีรายวิชาดังนี้

เดิม	แก้ไขใหม่
วิชาบังคับ (8 วิชา 24 หน่วยกิต) อป 612 แนวคิดทฤษฎีการแปล อป 613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและ ภาษาไทยเพื่อการแปล อป 614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล	วิชาบังคับ (6 วิชา 18 หน่วยกิต) อป 612 แนวคิดทฤษฎีการแปล อป 613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและ ภาษาไทยเพื่อการแปล อป 614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล



เดิม	แก้ไขใหม่
อป 623 ภาษาไทยเพื่อการแปล อป 624 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล อป 633 การแปลอังกฤษเป็นไทย อป 634 การแปลไทยเป็นอังกฤษ อป 711 สัมมนาการแปล	อป 615 เทคโนโลยีการแปล อป 623 ภาษาไทยเพื่อการแปล อป 633 การแปลอังกฤษเป็นไทย

#### 5.4 ย้ายวิชาบังคับไปเป็นวิชาเลือกและปรับรหัส 1 วิชา

เดิม	แก้ไขใหม่
อป.634 การแปลไทยเป็นอังกฤษ TP 634 Translation: Thai – English	อป.636 การแปลไทยเป็นอังกฤษ TP 636 Translation: Thai – English

#### 5.5 ตัดหมวดวิชาบังคับเลือก ออกจากหลักสูตร

เดิม	แก้ไขใหม่
มี 2 รายวิชา ให้นักศึกษาเลือก 1 รายวิชา (3 หน่วยกิต) อป 616 การศึกษาเรื่องคำและพจนานุกรมเพื่อการแปล อป 618 การสื่อสารข้ามวัฒนธรรม	ไม่มีหมวดวิชาบังคับเลือก

#### 5.6 ย้ายวิชาบังคับเลือกไปเป็นวิชาเลือก 6 วิชา ดังนี้

- อป 736 การแปลงานวรรณกรรม
- อป 737 การแปลงานด้านสื่อสารมวลชน
- อป 746 การแปลงานด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
- อป 747 การแปลงานด้านเศรษฐศาสตร์และธุรกิจ
- อป 748 การแปลงานด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์
- อป 749 การแปลงานด้านกฎหมาย

## 5.7 ปรับวิชาการค้นคว้าอิสระ โดยแยกออกเป็น 2 วิชา และปรับชื่อวิชา ดังนี้

เดิม	แก้ไขใหม่
<p>อป 700 การค้นคว้าอิสระ 6 หน่วยกิต</p> <p>TP 700 Independent Study</p> <p>การวิเคราะห์แนวคิดทฤษฎีการแปลหรือผลงานแปลของนักแปลที่มีชื่อเสียง หรือแปลงานวรรณกรรมหรืองานเขียนประเภทอื่นๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยหรือภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และเขียนเค้าโครงการค้นคว้าอิสระ</p>	<p>อป 700 การค้นคว้าอิสระ 1 3 หน่วยกิต</p> <p>TP 700 Independent Study 1</p> <p>การวิเคราะห์แนวคิดทฤษฎีการแปลหรือผลงานแปลของนักแปลที่มีชื่อเสียง หรือแปลงานวรรณกรรมหรืองานเขียนประเภทอื่นๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยหรือภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และเขียนเค้าโครงการค้นคว้าอิสระ</p>
	<p>อป 701 การค้นคว้าอิสระ 2 3 หน่วยกิต</p> <p>TP 701 Independent Study 2</p> <p>วิชาบังคับก่อน อป 700</p> <p>รายงานวิจัยในสาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทยเพื่อสร้างองค์ความรู้ทางการแปล</p>

## 5.8 เปิดวิชาเพิ่ม 3 วิชา ดังนี้

## วิชาบังคับ 1 วิชา

อป.615 เทคโนโลยีการแปล

3 (3-0-9)

TP 615 Translation Technology

ทฤษฎีและหลักการที่เกี่ยวกับเทคโนโลยีการแปล การพัฒนาทักษะการใช้ทรัพยากรเทคโนโลยีการแปลในรูปแบบต่างๆ รวมถึงการประยุกต์ใช้เทคโนโลยีการแปลในอุตสาหกรรมการแปล

## วิชาเลือก 2 วิชา

อป.718 วิชาชีพการแปล

3 (3-0-9)

TP 718 Professional Practice in Translation

สอบได้วิชา: อป.612, อป.613, อป.614, อป.615, อป.623, อป.633 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บริหาร

ความรู้และทักษะที่จำเป็นในการทำงานแปลเป็นอาชีพอิสระ การทำงานในอุตสาหกรรมการแปล การสร้างและบริหารธุรกิจการแปล การทำการตลาด การประเมินงานแปล และงานบรรณาธิการ

อป.756 การแปลล่าม

3 (3-0-9)

TP 756 Interpretation

สอบได้วิชา: อป.612, อป.623, อป.633 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย

ทฤษฎีและปฏิบัติเกี่ยวกับการล่ามติดตามตัว และล่ามพูดพร้อม การประยุกต์ทฤษฎีทางภาษาและการแปลไปใช้ในการล่าม ทักษะต่างๆที่ใช้ในการล่าม และการวิจัยด้านการแปลล่าม

## 5.9 ปีตรายวิชา 3 วิชา ดังนี้

อป.616 การศึกษาเรื่องคำและพจนานุกรมเพื่อการแปล

อป.618 การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมในการแปล

อป.711 สัมมนาการแปล

## 5.10 ปรับลดจำนวนรับนักศึกษา จาก ปีการศึกษาละ 30 เป็น 25 คน

## 5.11 ยกเลิกการสอบประมวลความรู้สำหรับนักศึกษาแผน ก. แบบ ก2

## 5.12 แก้ไขรายชื่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร และอาจารย์ประจำหลักสูตร ดังนี้

เดิม	แก้ไขเป็น
1. รองศาสตราจารย์ ดร. พนิดา ชีมาภรณ์	รองศาสตราจารย์ ดร. นันทวัน ชูอารยะประทีป
2. รองศาสตราจารย์ ดร. นันทวัน ชูอารยะประทีป	อาจารย์ ดร. ศิริรัตน์ ณ ระนอง
3. อาจารย์ ดร. ศิริรัตน์ ณ ระนอง	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สุริยันต์ ปานเล่าห์
4. อาจารย์ ดร. นันทิกา พฤทธิกานนท์	อาจารย์ ดร. นันทิกา พฤทธิกานนท์
5. อาจารย์ ดร. สยมนต์ สิงห์โต	รองศาสตราจารย์ ดร. พนิดา ชีมาภรณ์

**6. โครงสร้างหลักสูตรภายหลังการปรับปรุงแก้ไข** เมื่อเปรียบเทียบกับโครงสร้างเดิม และเกณฑ์มาตรฐาน  
หลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2548 ของกระทรวงศึกษาธิการ ปรากฏดังนี้

หมวดวิชา	เกณฑ์ กระทรวงศึกษาธิการ	โครงสร้างเดิม	โครงสร้างใหม่
<b>แผน ก แบบ ก 2</b> วิชาเสริมพื้นฐาน		ไม่มี	3 หน่วยกิต (ไม่นับหน่วยกิตรวม)
วิชาบังคับ	ไม่น้อยกว่า 12 หน่วยกิต	24 หน่วยกิต	18 หน่วยกิต
วิชาบังคับเลือก		9 หน่วยกิต	- หน่วยกิต
วิชาเลือก		- หน่วยกิต	6 หน่วยกิต
วิทยานิพนธ์	ไม่น้อยกว่า 12 หน่วยกิต	12 หน่วยกิต	12 หน่วยกิต
<b>หน่วยกิตรวมไม่น้อยกว่า</b>	<b>36 หน่วยกิต</b>	<b>45 หน่วยกิต</b>	<b>36 หน่วยกิต</b>
<b>แผน ข</b> วิชาเสริมพื้นฐาน		ไม่มี	3 หน่วยกิต (ไม่นับหน่วยกิตรวม)
วิชาบังคับ	ไม่น้อยกว่า 12 หน่วยกิต	24 หน่วยกิต	18 หน่วยกิต
วิชาบังคับเลือก		15 หน่วยกิต	- หน่วยกิต
วิชาเลือก		- หน่วยกิต	12 หน่วยกิต
การค้นคว้าอิสระ	ไม่น้อยกว่า 3 หน่วยกิต และไม่เกิน 6 หน่วยกิต	6 หน่วยกิต	6 หน่วยกิต
<b>หน่วยกิตรวมไม่น้อยกว่า</b>	<b>36 หน่วยกิต</b>	<b>45 หน่วยกิต</b>	<b>36 หน่วยกิต</b>

**ภาคผนวก 4 ตารางเปรียบเทียบโครงสร้างและองค์ประกอบของหลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2553 กับ ฉบับ พ.ศ. 2558**

หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2553	หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2558
<p><b>- ชื่อหลักสูตร</b> ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย Master of Arts Program in English – Thai Translation</p>	<p><b>- ชื่อหลักสูตร</b> ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย Master of Arts Program in English – Thai Translation</p>
<p><b>- ชื่อปริญญา</b> ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลภาษาอังกฤษและไทย) ศศ.ม. (การแปลภาษาอังกฤษและไทย) Master of Arts (English – Thai Translation) M.A. (English – Thai Translation)</p>	<p><b>- ชื่อปริญญา</b> ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลภาษาอังกฤษและไทย) ศศ.ม. (การแปลภาษาอังกฤษและไทย) Master of Arts (English – Thai Translation) M.A. (English – Thai Translation)</p>
<p><b>- ปรัชญาและ/หรือวัตถุประสงค์ของหลักสูตร</b> <b>ปรัชญา</b> สร้างบัณฑิตที่มีความรอบรู้ทางด้านศิลปศาสตร์ เข้าใจมนุษย์และสังคม เข้าใจในคุณค่าของศิลปวัฒนธรรม สามารถใช้เหตุผลวิเคราะห์วิจารณ์อย่างสร้างสรรค์ สามารถประยุกต์ใช้ความรู้ในการดำรงชีวิต และการทำงานอย่างมีประสิทธิภาพ เป็นผู้มีจริยธรรม มนุษยสัมพันธ์และความรับผิดชอบต่อสังคม</p> <p><b>วัตถุประสงค์ของหลักสูตร</b> เพื่อให้บัณฑิตที่สำเร็จการศึกษาในหลักสูตรมีลักษณะดังนี้</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) มีความรู้ทางด้านทฤษฎีและหลักการแปล และความรู้เกี่ยวกับอาชีพการแปล</li> <li>2) มีความสามารถในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</li> <li>3) มีความสามารถวิเคราะห์ปัญหาที่เกิดจากการแปล และแก้ปัญหาได้ และสามารถวิเคราะห์ และประเมินงานแปลได้</li> </ol>	<p><b>- ปรัชญาและ/หรือวัตถุประสงค์ของหลักสูตร</b> <b>ปรัชญา</b> สร้างบัณฑิตที่มีความรู้ความสามารถทางด้านทฤษฎีและหลักการแปลมีความสามารถในการทำวิจัย ด้านการแปลและมีความสามารถในการแปล วิเคราะห์ และแก้ไขปัญหาที่เกิดจากการแปล และมีคุณธรรม จริยธรรมและมีความรับผิดชอบต่อการนำความรู้ไปใช้ให้เกิดประโยชน์ในทางสร้างสรรค์และเป็นคุณประโยชน์ต่อสังคม</p> <p><b>วัตถุประสงค์ของหลักสูตร</b> เพื่อให้บัณฑิตที่สำเร็จการศึกษาในหลักสูตรมีลักษณะดังนี้</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) มีความรู้ทางด้านทฤษฎีและหลักการแปล และความรู้เกี่ยวกับอาชีพการแปล</li> <li>2) สามารถในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</li> <li>3) สามารถวิเคราะห์ปัญหาที่เกิดจากการแปล และแก้ปัญหาได้ และสามารถวิเคราะห์และประเมินงานแปลได้</li> </ol>

หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2553	หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2558
<p>4) มีความสามารถวิจัยด้านการแปลได้ อันจะนำมาซึ่งพัฒนาการด้านการศึกษา การวิจัยและอาชีพการแปลในประเทศไทย</p> <p>5) มีคุณธรรมและจริยธรรม มีความรับผิดชอบต่อการนำความรู้ไปใช้ให้เกิดประโยชน์ในทางสร้างสรรค์และเป็นคุณประโยชน์ต่อสังคม</p>	<p>4) สามารถวิจัยด้านการแปลได้ อันจะนำมาซึ่งพัฒนาการด้านการศึกษา การวิจัยและอาชีพการแปลในประเทศไทย</p> <p>5) มีคุณธรรมและจริยธรรม มีความรับผิดชอบต่อการนำความรู้ไปใช้ให้เกิดประโยชน์ในทางสร้างสรรค์ต่อสังคม</p>
<p><b>คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษา</b></p> <p>คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษาต้องเป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 ข้อ 7 และมีคุณสมบัติ ดังนี้ เป็นผู้สำเร็จการศึกษาชั้นปริญญาตรีหรือเทียบเท่าทุกสาขาทั้งในหรือต่างประเทศจากสถาบันการศึกษาที่สภามหาวิทยาลัยรับรองวิทยฐานะ</p>	<p><b>คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษา</b></p> <p>คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษาต้องเป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 แก้ไขเพิ่มเติมจนถึงฉบับปัจจุบัน (ฉบับที่6) ข้อ 7 และมีคุณสมบัติดังนี้ เป็นผู้สำเร็จการศึกษาชั้นปริญญาตรีหรือเทียบเท่าทุกสาขาทั้งในหรือต่างประเทศจากสถาบันการศึกษาที่สภามหาวิทยาลัยรับรองวิทยฐานะ</p>
<p><b>การคัดเลือกผู้เข้าศึกษา</b></p> <p>1) ผู้เข้าศึกษาต้องผ่านการสอบข้อเขียนและการสอบสัมภาษณ์</p> <p>2) ผู้เข้าศึกษาต้องส่งผลทดสอบภาษาอังกฤษ TU-GET หรือ TOEFL หรือ IELTS (ผลสอบต้องไม่เกิน 2 ปี นับถึงวันสมัคร)</p> <p>TU-GET คะแนนไม่ต่ำกว่า 550 คะแนน ขึ้นไป</p> <p>IELTS คะแนนไม่ต่ำกว่า 6.5 ขึ้นไป</p> <p>TOEFL แบบPaper-Base Test คะแนนไม่ต่ำกว่า 550 คะแนน ขึ้นไป</p> <p>TOEFL แบบComputer-Base Test คะแนนไม่ต่ำกว่า 213 คะแนน ขึ้นไป</p> <p>TOEFL แบบInternet –Base Test คะแนนไม่ต่ำกว่า 79 คะแนน ขึ้นไป</p> <p>3) เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามประกาศรับสมัครบุคคลเข้าศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษา ของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และคณะศิลปศาสตร์</p>	<p><b>การคัดเลือกผู้เข้าศึกษา</b></p> <p>1) ผู้เข้าศึกษาต้องผ่านการสอบข้อเขียนและการสอบสัมภาษณ์</p> <p>2) ผู้เข้าศึกษาต้องส่งผลทดสอบภาษาอังกฤษ TU-GET หรือ TOEFL หรือ IELTS (ผลสอบต้องไม่เกิน 2 ปี นับถึงวันสมัคร)</p> <p>TU-GET คะแนนไม่ต่ำกว่า 550 คะแนน ขึ้นไป</p> <p>IELTS คะแนนไม่ต่ำกว่า 6.5 ขึ้นไป</p> <p>TOEFL แบบ Paper-Based Test คะแนนไม่ต่ำกว่า 550 คะแนน ขึ้นไป</p> <p>TOEFL แบบ Computer-Based Test คะแนนไม่ต่ำกว่า 213 คะแนน ขึ้นไป</p> <p>TOEFL แบบ Internet-Based Test คะแนนไม่ต่ำกว่า 80 คะแนน ขึ้นไป</p> <p>3) เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามประกาศรับสมัครบุคคลเข้าศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษา ของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และ/หรือคณะศิลปศาสตร์</p>

หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2553	หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2558
<p>- จำนวนการรับนักศึกษา ปีละ 30 คน</p>	<p>จำนวนการรับนักศึกษา ปีละ 25 คน</p>
<p>- ระบบการศึกษา ใช้ระบบการศึกษาแบบทวิภาค โดย 1 ปีการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 ภาคการศึกษาปกติ 1 ภาคการศึกษาปกติมีระยะเวลาศึกษาไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์ และอาจเปิดภาคฤดูร้อนได้โดยใช้เวลาการศึกษา ไม่น้อยกว่า 8 สัปดาห์ แต่ให้เพิ่มชั่วโมงการศึกษาในแต่ละรายวิชาให้เท่ากับภาคปกติ ภาคฤดูร้อนเป็นภาคการศึกษาที่ไม่บังคับ</p>	<p>- ระบบการศึกษา ใช้ระบบการศึกษาแบบทวิภาค โดย 1 ปีการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 ภาคการศึกษาปกติ 1 ภาคการศึกษาปกติมีระยะเวลาศึกษาไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์ และอาจเปิดภาคฤดูร้อนได้โดยใช้เวลาการศึกษา ไม่น้อยกว่า 8 สัปดาห์ แต่ให้เพิ่มชั่วโมงการศึกษาในแต่ละรายวิชาให้เท่ากับภาคปกติ ภาคฤดูร้อนเป็นภาคการศึกษาที่ไม่บังคับ</p>
<p>ระยะเวลาศึกษา เป็นหลักสูตรแบบศึกษาบางเวลา นักศึกษาต้องใช้ระยะเวลาการศึกษาตลอดหลักสูตรอย่างน้อย 5 ภาคการศึกษาปกติ และอย่างมากไม่เกิน 14 ภาคการศึกษาปกติ</p>	<p>ระยะเวลาศึกษา เป็นหลักสูตรแบบศึกษาบางเวลา นักศึกษาต้องใช้ระยะเวลาการศึกษาตลอดหลักสูตรอย่างน้อย 4 ภาคการศึกษาปกติ และอย่างมากไม่เกิน 10 ภาคการศึกษาปกติ</p>
<p><b>ข้อกำหนดของหลักสูตร</b></p> <p>1. การศึกษารายวิชาต่าง ๆ ตามโครงสร้างหลักสูตร</p> <p>2. การสอบประมวลความรู้ (ทั้งแผน ก แบบ ก 2 และ แผน ข)</p> <p>(1) แผน ก. แบบ ก.2 สอบประมวลความรู้ เมื่อมีหน่วยกิตของวิชาบังคับสะสมไม่ต่ำกว่า 18 หน่วยกิต และได้ค่าเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00</p> <p>(2) แผน ข. สอบประมวลความรู้เมื่อลงทะเบียนรายวิชาครบตามหลักสูตรแล้วโดยได้ค่าเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 และได้รับโอกาสให้สอบได้ในภาคการศึกษาแรกที่มีโอกาสจะสำเร็จการศึกษา</p> <p>(3) คณะศิลปศาสตร์ จะเปิดสอบประมวลความรู้ซึ่งเป็นการสอบแบบข้อเขียน ปีการศึกษาละ 3 ครั้ง โดยคณบดีคณะศิลปศาสตร์ เป็นผู้แต่งตั้งคณะกรรมการสอบประมวลความรู้</p> <p>(4) นักศึกษาทั้งสองแผนจะต้องสอบประมวลความรู้ให้ได้ระดับ P (ผ่าน) ภายใน 3 ครั้ง มิฉะนั้นจะถูกถอนชื่อออกจากทะเบียนนักศึกษา</p>	<p><b>ข้อกำหนดของหลักสูตร</b></p> <p>1. การศึกษารายวิชาต่าง ๆ ตามโครงสร้างหลักสูตร</p> <p>2. การสอบประมวลความรู้ (แผน ข)</p> <p>(1) แผน ก. แบบ ก.2 ไม่มีการสอบประมวลความรู้</p> <p>(2) แผน ข. สอบประมวลความรู้เมื่อลงทะเบียนรายวิชาครบตามหลักสูตรแล้วโดยได้ค่าเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 และได้รับโอกาสให้สอบได้ในภาคการศึกษาแรกที่มีโอกาสจะสำเร็จการศึกษา</p> <p>(3) คณะศิลปศาสตร์ จะเปิดสอบประมวลความรู้ซึ่งเป็นการสอบแบบข้อเขียน ปีการศึกษาละ 3 ครั้ง โดยคณบดีคณะศิลปศาสตร์ เป็นผู้แต่งตั้งคณะกรรมการสอบประมวลความรู้</p> <p>(4) นักศึกษาแผน ข จะต้องสอบประมวลความรู้ให้ได้ระดับ P (ผ่าน) ภายใน 3 ครั้ง มิฉะนั้นจะถูกถอนชื่อออกจากทะเบียนนักศึกษา</p>

หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2553	หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2558
<p><b>3. การทำวิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก2)</b></p> <p>(1) นักศึกษาจะจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์ได้ เมื่อศึกษารายวิชามาแล้วไม่น้อยกว่า 3 ภาคการศึกษาปกติ และจะต้องมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 21 หน่วยกิต โดยมีค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00</p> <p>(2) สอบประมวลความรู้ผ่านได้ระดับ P</p> <p>(3) นักศึกษาต้องทำวิทยานิพนธ์เป็นภาษาไทย</p> <p>(4) หลังจากจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์แล้ว นักศึกษาต้องเสนอเค้าโครงวิทยานิพนธ์ต่อคณะกรรมการบริหารโครงการหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย เพื่อให้คณบดีคณะศิลปศาสตร์แต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และกรรมการวิทยานิพนธ์ รวมไม่น้อยกว่า 3 ท่าน ซึ่งจะให้คำแนะนำนักศึกษา รวมทั้งสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์และสอบวิทยานิพนธ์</p> <p>(5) นักศึกษาจะต้องสอบภาษาต่างประเทศให้ได้ระดับ P ก่อนสอบวิทยานิพนธ์ การสอบภาษาต่างประเทศให้เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการสอบภาษาต่างประเทศสำหรับการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2539</p> <p>(6) อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา</p>	<p><b>3. การทำวิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก2)</b></p> <p>(1) นักศึกษาจะจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์ได้ เมื่อศึกษารายวิชามาแล้วไม่น้อยกว่า 3 ภาคการศึกษาปกติ และจะต้องมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 21 หน่วยกิต โดยมีค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00</p> <p>(2) นักศึกษาต้องทำวิทยานิพนธ์เป็นภาษาไทย</p> <p>(3) หลังจากจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์แล้ว นักศึกษาต้องเสนอเค้าโครงวิทยานิพนธ์ต่อคณะกรรมการบริหารโครงการหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย เพื่อให้คณบดีคณะศิลปศาสตร์แต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และกรรมการวิทยานิพนธ์ รวมไม่น้อยกว่า 3 ท่าน ซึ่งจะให้คำแนะนำนักศึกษา รวมทั้งสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์และสอบวิทยานิพนธ์</p> <p>(4) นักศึกษาจะต้องสอบภาษาต่างประเทศให้ได้ระดับ P ก่อนสอบวิทยานิพนธ์ การสอบภาษาต่างประเทศให้เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการสอบภาษาต่างประเทศสำหรับการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2539</p> <p>(5) อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา</p>
<p><b>4. การสอบวิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก2)</b></p> <p>(1) อาจารย์ผู้สอบวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา</p> <p>(2) นักศึกษาจะสอบวิทยานิพนธ์ได้เมื่อสอบภาษาต่างประเทศผ่านแล้ว</p> <p>(3) การสอบวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามระเบียบและข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และการสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์</p>	<p><b>4. การสอบวิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก2)</b></p> <p>(1) อาจารย์ผู้สอบวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา</p> <p>(2) นักศึกษาจะสอบวิทยานิพนธ์ได้เมื่อสอบภาษาต่างประเทศผ่านแล้ว</p> <p>(3) การสอบวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามระเบียบและข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และการสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์</p>



หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2553	หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2558																		
<p><b>5. การค้นคว้าอิสระ (แผน ข)</b></p> <p>(1) นักศึกษาตามหลักสูตร แผน ข จะจดทะเบียนทำการค้นคว้าอิสระได้ เมื่อศึกษาวิชาบังคับมาแล้วไม่น้อยกว่า 8 วิชา และวิชาบังคับเลือกไม่น้อยกว่า 2 วิชา และจะต้องมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 30 หน่วยกิต โดยมีค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00</p> <p>(2) นักศึกษาต้องทำการค้นคว้าอิสระเป็นภาษาไทย</p> <p>(3) อาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระและกรรมการสอบการค้นคว้าอิสระ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา</p>	<p><b>5. การค้นคว้าอิสระ (แผน ข)</b></p> <p>(1) นักศึกษาตามหลักสูตร แผน ข จะจดทะเบียนทำการค้นคว้าอิสระได้ เมื่อศึกษาวิชาบังคับมาแล้วไม่น้อยกว่า 8 วิชา และวิชาบังคับเลือกไม่น้อยกว่า 2 วิชา และจะต้องมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 30 หน่วยกิต โดยมีค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00</p> <p>(2) นักศึกษาต้องทำการค้นคว้าอิสระเป็นภาษาไทย</p> <p>(3) อาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระและกรรมการสอบการค้นคว้าอิสระ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา</p>																		
<p><b>6. การสอบการค้นคว้าอิสระ (แผน ข)</b></p> <p>(1) อาจารย์ผู้สอบการค้นคว้าอิสระ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา</p> <p>(2) นักศึกษาจะสอบการค้นคว้าอิสระได้เมื่อสอบภาษาต่างประเทศผ่านแล้ว</p> <p>(3) การสอบการค้นคว้าอิสระ ให้เป็นไปตามระเบียบและข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และการสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบการค้นคว้าอิสระ</p>	<p><b>6. การสอบการค้นคว้าอิสระ (แผน ข)</b></p> <p>(1) อาจารย์ผู้สอบการค้นคว้าอิสระ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา</p> <p>(2) นักศึกษาจะสอบการค้นคว้าอิสระได้เมื่อสอบภาษาต่างประเทศผ่านแล้ว</p> <p>(3) การสอบการค้นคว้าอิสระ ให้เป็นไปตามระเบียบและข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และการสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบการค้นคว้าอิสระ</p>																		
<p><b>โครงสร้างหลักสูตรและองค์ประกอบของหลักสูตร</b></p> <p>จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร 45 หน่วยกิต</p> <p><b>แผน ก แบบ ก 2 (ศึกษารายวิชาและทำวิทยานิพนธ์)</b></p> <table data-bbox="236 1765 719 2029"> <tr> <td>1) หมวดวิชาบังคับ</td> <td>24 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>2) หมวดวิชาบังคับเลือก</td> <td>9 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>3) วิทยานิพนธ์</td> <td>12 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>รวม</td> <td>45 หน่วยกิต</td> </tr> </table>	1) หมวดวิชาบังคับ	24 หน่วยกิต	2) หมวดวิชาบังคับเลือก	9 หน่วยกิต	3) วิทยานิพนธ์	12 หน่วยกิต	รวม	45 หน่วยกิต	<p><b>โครงสร้างหลักสูตรและองค์ประกอบของหลักสูตร</b></p> <p>จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร 36 หน่วยกิต</p> <p><b>แผน ก แบบ ก 2 (ศึกษารายวิชาและทำวิทยานิพนธ์)</b></p> <table data-bbox="890 1644 1449 2029"> <tr> <td>1) หมวดวิชาเสริมพื้นฐาน (ไม่นับหน่วยกิตรวม)</td> <td>3 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>2) หมวดวิชาบังคับ</td> <td>18 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>3) หมวดวิชาเลือก</td> <td>6 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>4) วิทยานิพนธ์</td> <td>12 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>รวม</td> <td>36 หน่วยกิต</td> </tr> </table>	1) หมวดวิชาเสริมพื้นฐาน (ไม่นับหน่วยกิตรวม)	3 หน่วยกิต	2) หมวดวิชาบังคับ	18 หน่วยกิต	3) หมวดวิชาเลือก	6 หน่วยกิต	4) วิทยานิพนธ์	12 หน่วยกิต	รวม	36 หน่วยกิต
1) หมวดวิชาบังคับ	24 หน่วยกิต																		
2) หมวดวิชาบังคับเลือก	9 หน่วยกิต																		
3) วิทยานิพนธ์	12 หน่วยกิต																		
รวม	45 หน่วยกิต																		
1) หมวดวิชาเสริมพื้นฐาน (ไม่นับหน่วยกิตรวม)	3 หน่วยกิต																		
2) หมวดวิชาบังคับ	18 หน่วยกิต																		
3) หมวดวิชาเลือก	6 หน่วยกิต																		
4) วิทยานิพนธ์	12 หน่วยกิต																		
รวม	36 หน่วยกิต																		

หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2553	หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2558																														
<p><b>แผน ข (ไม่ทำวิทยานิพนธ์)</b></p> <table border="0"> <tr> <td>1) หมวดวิชาบังคับ</td> <td>24 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>2) หมวดวิชาบังคับเลือก</td> <td>15 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>3) การค้นคว้าอิสระ</td> <td>6 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>รวม</td> <td>45 หน่วยกิต</td> </tr> </table>	1) หมวดวิชาบังคับ	24 หน่วยกิต	2) หมวดวิชาบังคับเลือก	15 หน่วยกิต	3) การค้นคว้าอิสระ	6 หน่วยกิต	รวม	45 หน่วยกิต	<p><b>แผน ข (ไม่ทำวิทยานิพนธ์)</b></p> <table border="0"> <tr> <td>1) หมวดวิชาเสริมพื้นฐาน (ไม่นับหน่วยกิตรวม)</td> <td>3 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>2) หมวดวิชาบังคับ</td> <td>18 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>3) หมวดวิชาเลือก</td> <td>12 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>4) การค้นคว้าอิสระ</td> <td>6 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>รวม</td> <td>36 หน่วยกิต</td> </tr> </table>	1) หมวดวิชาเสริมพื้นฐาน (ไม่นับหน่วยกิตรวม)	3 หน่วยกิต	2) หมวดวิชาบังคับ	18 หน่วยกิต	3) หมวดวิชาเลือก	12 หน่วยกิต	4) การค้นคว้าอิสระ	6 หน่วยกิต	รวม	36 หน่วยกิต												
1) หมวดวิชาบังคับ	24 หน่วยกิต																														
2) หมวดวิชาบังคับเลือก	15 หน่วยกิต																														
3) การค้นคว้าอิสระ	6 หน่วยกิต																														
รวม	45 หน่วยกิต																														
1) หมวดวิชาเสริมพื้นฐาน (ไม่นับหน่วยกิตรวม)	3 หน่วยกิต																														
2) หมวดวิชาบังคับ	18 หน่วยกิต																														
3) หมวดวิชาเลือก	12 หน่วยกิต																														
4) การค้นคว้าอิสระ	6 หน่วยกิต																														
รวม	36 หน่วยกิต																														
<p><b>รายวิชาตามโครงสร้างของหลักสูตร</b></p> <p><u>วิชาบังคับ</u> นักศึกษาทั้งสองแผนการศึกษา ต้องศึกษาวิชาบังคับทั้ง 8 วิชา รวม 24 หน่วยกิต ดังนี้</p> <table border="0"> <tr> <td>อป.612 แนวคิดทฤษฎีการแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>อป.613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อการแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>อป.614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>อป.623 ภาษาไทยเพื่อการแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>อป.624 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>อป.633 การแปลอังกฤษเป็นไทย</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>อป.634 การแปลไทยเป็นอังกฤษ</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>อป.711 สัมมนาการแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> </table> <p><u>วิชาบังคับเลือก</u> 1) นักศึกษาทั้งแผน ก แบบ ก2 และ แผน ข ให้เลือกศึกษา 1 วิชา 3 หน่วยกิต จากรายวิชาต่อไปนี้</p> <table border="0"> <tr> <td>อป.616 การศึกษาเรื่องคำและพจนานุกรมเพื่อการแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>อป.618 การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมในการแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> </table>	อป.612 แนวคิดทฤษฎีการแปล	3(3-0-9)	อป.613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อการแปล	3(3-0-9)	อป.614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล	3(3-0-9)	อป.623 ภาษาไทยเพื่อการแปล	3(3-0-9)	อป.624 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล	3(3-0-9)	อป.633 การแปลอังกฤษเป็นไทย	3(3-0-9)	อป.634 การแปลไทยเป็นอังกฤษ	3(3-0-9)	อป.711 สัมมนาการแปล	3(3-0-9)	อป.616 การศึกษาเรื่องคำและพจนานุกรมเพื่อการแปล	3(3-0-9)	อป.618 การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมในการแปล	3(3-0-9)	<p><b>รายวิชาตามโครงสร้างของหลักสูตร</b></p> <p><b>วิชาเสริมพื้นฐาน (ไม่นับหน่วยกิตรวม)</b> อป.621 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล 3(3-0-9)</p> <p><u>วิชาบังคับ</u> นักศึกษาทั้งสองแผนการศึกษา ต้องศึกษาวิชาบังคับทั้ง 6 วิชา รวม 18 หน่วยกิต ดังนี้</p> <table border="0"> <tr> <td>อป.612 แนวคิดทฤษฎีการแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>อป.613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อการแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>อป.614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>อป.615 เทคโนโลยีการแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>อป.623 ภาษาไทยเพื่อการแปล</td> <td>3(3-0-9)</td> </tr> </table> <p><i>ย้ายไปเป็นวิชาเสริมพื้นฐาน</i> อป.633 การแปลอังกฤษเป็นไทย 3(3-0-9)</p> <p><i>ย้ายไปเป็นวิชาเลือก</i> ปีควิชา</p> <p>ปีควิชา</p> <p>ปีควิชา</p>	อป.612 แนวคิดทฤษฎีการแปล	3(3-0-9)	อป.613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อการแปล	3(3-0-9)	อป.614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล	3(3-0-9)	อป.615 เทคโนโลยีการแปล	3(3-0-9)	อป.623 ภาษาไทยเพื่อการแปล	3(3-0-9)
อป.612 แนวคิดทฤษฎีการแปล	3(3-0-9)																														
อป.613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อการแปล	3(3-0-9)																														
อป.614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล	3(3-0-9)																														
อป.623 ภาษาไทยเพื่อการแปล	3(3-0-9)																														
อป.624 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล	3(3-0-9)																														
อป.633 การแปลอังกฤษเป็นไทย	3(3-0-9)																														
อป.634 การแปลไทยเป็นอังกฤษ	3(3-0-9)																														
อป.711 สัมมนาการแปล	3(3-0-9)																														
อป.616 การศึกษาเรื่องคำและพจนานุกรมเพื่อการแปล	3(3-0-9)																														
อป.618 การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมในการแปล	3(3-0-9)																														
อป.612 แนวคิดทฤษฎีการแปล	3(3-0-9)																														
อป.613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อการแปล	3(3-0-9)																														
อป.614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล	3(3-0-9)																														
อป.615 เทคโนโลยีการแปล	3(3-0-9)																														
อป.623 ภาษาไทยเพื่อการแปล	3(3-0-9)																														

หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2553	หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2558
<p>2) นักศึกษาแผน ก แบบ ก2 ให้เลือกศึกษา 2 วิชา รวม 6 หน่วยกิต ส่วนนักศึกษาแผน ข ให้เลือกศึกษา 4 วิชา รวม 12 หน่วยกิต จากรายวิชาต่อไปนี้</p> <p>อป.736 การแปลงานวรรณกรรม 3(3-0-9)</p> <p>อป.737 การแปลงานด้านสื่อสารมวลชน 3(3-0-9)</p> <p>อป.746 การแปลงานด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3(3-0-9)</p> <p>อป.747 การแปลงานด้านเศรษฐศาสตร์และธุรกิจ 3(3-0-9)</p> <p>อป.748 การแปลงานด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3(3-0-9)</p> <p>อป.749 การแปลงานด้านกฎหมาย 3(3-0-9)</p> <p><b>การค้นคว้าอิสระ</b></p> <p>อป700 การค้นคว้าอิสระ 6 หน่วยกิต</p> <p><b>วิทยานิพนธ์</b></p> <p>อป 800 วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต</p>	<p><b>วิชาเลือก</b></p> <p>นักศึกษาแผน ก แบบ ก2 ให้เลือกศึกษา 2 วิชา รวม 6 หน่วยกิต ส่วนนักศึกษาแผน ข ให้เลือกศึกษา 4 วิชา รวม 12 หน่วยกิต จากรายวิชาต่อไปนี้</p> <p>อป.636 การแปลไทยเป็นอังกฤษ 3(3-0-9)</p> <p>อป.718 วิชาชีพการแปล 3(3-0-9)</p> <p>อป.736 การแปลงานวรรณกรรม 3(3-0-9)</p> <p>อป.737 การแปลงานด้านสื่อสารมวลชน 3(3-0-9)</p> <p>อป.746 การแปลงานด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3(3-0-9)</p> <p>อป.747 การแปลงานด้านเศรษฐศาสตร์และธุรกิจ 3(3-0-9)</p> <p>อป.748 การแปลงานด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3(3-0-9)</p> <p>อป.749 การแปลงานด้านกฎหมาย 3(3-0-9)</p> <p>อป.756 การแปลล่าม 3(3-0-9)</p> <p><b>การค้นคว้าอิสระ</b></p> <p>อป 700 การค้นคว้าอิสระ 1 3 หน่วยกิต</p> <p>อป 701 การค้นคว้าอิสระ 2 3 หน่วยกิต</p> <p><b>วิทยานิพนธ์</b></p> <p>อป 800 วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต</p>

**ภาคผนวก 5 ตารางเทียบรายวิชาในหลักสูตร สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย ฉบับ พ.ศ. 2553 กับ ฉบับ พ.ศ. 2558**

หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2553	หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2558	สรุปการเปลี่ยนแปลง
<b>1.รายวิชาที่ไม่มีการเปลี่ยนแปลง</b>		
อป.612 แนวคิดทฤษฎีการแปล	อป.612 แนวคิดทฤษฎีการแปล	คงเดิม
อป.613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อการแปล	อป.613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อการแปล	
อป.614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล	อป.614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล	
อป.623 ภาษาไทยเพื่อการแปล	อป.623 ภาษาไทยเพื่อการแปล	
อป.633 การแปลอังกฤษเป็นไทย	อป.633 การแปลอังกฤษเป็นไทย	
อป.800 วิทยานิพนธ์	อป.800 วิทยานิพนธ์	
<b>2.รายวิชาที่มีการเปลี่ยนแปลง</b>		
อป.624 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล	อป.621 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล	ย้ายจากวิชาบังคับไปเป็นวิชาเสริมพื้นฐาน และเปลี่ยนรหัสวิชา
อป.634 การแปลไทยเป็นอังกฤษ	อป.636 การแปลไทยเป็นอังกฤษ	ย้ายจากวิชาบังคับไปเป็นวิชาเลือก และเปลี่ยนรหัสวิชา
อป.736 การแปลงานวรรณกรรม	อป.736 การแปลงานวรรณกรรม	ย้ายจากวิชาบังคับเลือกไปเป็นวิชาเลือก
อป.737 การแปลงานด้านสื่อสารมวลชน	อป.737 การแปลงานด้านสื่อสารมวลชน	
อป.746 การแปลงานด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	อป.746 การแปลงานด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	
อป.747 การแปลงานด้านเศรษฐศาสตร์และธุรกิจ	อป.747 การแปลงานด้านเศรษฐศาสตร์และธุรกิจ	
อป.748 การแปลงานด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์	อป.748 การแปลงานด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์	
อป.749 การแปลงานด้านกฎหมาย	อป.749 การแปลงานด้านกฎหมาย	
อป.700 การค้นคว้าอิสระ	อป.700 การค้นคว้าอิสระ 1	แยกออกเป็น 2 วิชา และปรับชื่อวิชา
	อป.701 การค้นคว้าอิสระ 2	
<b>3.รายวิชาที่เปิดเพิ่ม</b>	<b>3.รายวิชาที่เปิดเพิ่ม</b>	
	อป.615 เทคโนโลยีการแปล	เปิดเพิ่ม
	อป.718 วิชาชีพการแปล	เปิดเพิ่ม

หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2553	หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2558	สรุปการเปลี่ยนแปลง
	อป.756 การแปลล่าม	เปิดเพิ่ม
<b>4.รายวิชาที่ปิด/ตัดออก</b>		
อป.616 การศึกษาเรื่องคำและ พจนานุกรม เพื่อการแปล		ปิดรายวิชา
อป.618 การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมในการ แปล		ปิดรายวิชา
อป.711 สัมมนาการแปล		ปิดรายวิชา

**ภาคผนวก 6** แนบสำเนาเอกสารต่อไปนี้

1. คำสั่งแต่งตั้งคณะกรรมการการปรับปรุงหลักสูตร
2. ข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553
3. ระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการวิทยานิพนธ์ พ.ศ. 2558
4. ข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยวินัยนักศึกษา พ.ศ. 2547